叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 梦幻与现实人生(dream Life And Real Life) 000001

2. 梦幻与现实人生(dream Life And Real Life) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦幻与现实人生(Dream Life and Real Life)

[driːm]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['riːəl]	[laɪf]
Dream	**Life**	**and**	**Real**	**Life**
梦	生活	和	真实的	生活

梦想生活与现实生活

[baɪ]	['ɑːlɪv]	['ʃraɪnɚ]
by	**Olive**	**Schreiner**
经过	橄榄	施赖纳

作者：奥利弗·施赖纳

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æfrɪkən]	['stɔːri]
A	**Little**	**African**	**Story**
一个	小的	非洲	故事

一个非洲小故事

[baɪ]	['ɑːlɪv]	['ʃraɪnɚ]
by	**Olive**	**Schreiner**
经过	橄榄	施赖纳

作者：奥利弗·施赖纳

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]	.
Dedication	**.**
奉献	.

奉献。

[tuː; tə]	[maɪ]	['brʌðər]	[fred]	,
To	**My**	**Brother**	**Fred**	**,**
到	我的	兄弟	弗雷德	,

致我的兄弟弗雷德：

[fɔːr; fər]	[huːz]	['lɪt(ə)l]	[skuːl]	['mægəziːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['taɪni]	['stɔːriz]	-	-	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]
For	**whose**	**little**	**school**	**magazine**	**the**	**first**	**of**	**these**	**tiny**	**stories**	**-**	**-**	**one**	**of**	**the**	**first**
为了	谁	小的	学校	杂志	这	第一的	的	这些	微小的	故事	-	-	一	的	这	第一的

[aɪ]	['evər]	[meɪd]	-	-	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[aʊt]	['meni]	[lɔːŋ]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
I	**ever**	**made**	**-**	**-**	**was**	**written**	**out**	**many**	**long**	**years**	**ago**	**.**
我	曾经	制成	-	-	曾是	书面	出去	许多	长的	年	前	.

很多年前，我为这所学校的小杂志写出了这些小故事中的第一个——也是我最早创作的故事之一。

[oʊ]	.	[es]	.
O	**.**	**S**	**.**
哦	.	S	.

操作系统

[nuː]	['kɑːlɪdʒ]	,	['iːstbɔːrn]	,	[sept]	.	-	,	-	.
New	**College**	**,**	**Eastbourne**	**,**	**Sept**	**.**	**29**	**,**	**1893**	**.**
新的	大学	,	伊斯特本	,	九月	.	-	,	-	.

伊斯特本新学院，1893 年 9 月 29 日。

['kɑːntents]	.
Contents	**.**
内容	.

内容。

[aɪ]	.	[driːm]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['riːəl]	[laɪf]	;	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æfrɪkən]	['stɔːri]	.
I	**.**	**Dream**	**Life**	**and**	**Real**	**Life**	**;**	**a**	**Little**	**African**	**Story**	**.**
我	.	梦	生活	和	真实的	生活	;	一个	小的	非洲	故事	.

I. 梦想生活与现实生活；一个非洲小故事。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['wʊmənz] [roʊz] .
The Woman's Rose .
这 女性的 玫瑰 .

女人的玫瑰。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . " [ðə; ði]['pɑːləsi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] - - " .
III . " The Policy in Favour of Protection - - " .
三、 . " 这 政策 在 偏爱 的 保护 - - " .

三、“保护主义政策——”。

['kɑːpi] - [ɪn][ðə; ði] [kə'rʊ] , [ɑːr; ər] ['hɪlək] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ðæt] [raɪz] [ʌp] ['sɪŋgli] [ɔːr][ɪn] ['klʌstərz] ,
Kopjes - In the karoo , are hillocks of stones , that rise up singly or in clusters ,
小山 - 在 这 卡鲁 , 是 小山丘 的 石头 , 那 上升 向上 单独 或者 在 集群 ,

Kopjes——在卡鲁地区，是指由石头组成的小山丘，它们单独或成群地耸立着。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; ['prezəntɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][oʊld] ['ruːɪnd]
here and there ; presenting sometimes the fantastic appearance of old ruined
这里 和 那里 ; 呈现 有时 这 极好的 外貌 的 老的 毁坏
['kɑːslz] [ɔːr]['dʒaɪənt][greɪvz; grɑːvz] ,
castles or giant graves ,
城堡 或者 巨大的 坟墓 ,

这里那里，有时呈现出古老城堡废墟或巨型坟墓的奇特景象，

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['hjuːmən][hændz] .
the work of human hands .
这 工作 的 人类 双手 .

人工制品。

[krɑːl] - [ə; eɪ] ['ʃiːpfoʊld] .
Kraal - A sheepfold .
克拉尔 - 一个 羊圈 .

Kraal - 羊圈。

[krɑːnts] - [ə; eɪ] ['presəpɪs] .
Krantz - A precipice .
克兰茨 - 一个 悬崖 .

克兰茨——悬崖。

[sluːt] - [ə; eɪ] [diːp] ['fɪʃər] , ['dʒen(ə)rəli][draɪ] ,
Sluit - A deep fissure , generally dry ,
污水 - 一个 深的 裂缝 , 一般来说 干燥 ,

裂缝 - 一条深的裂缝，通常干燥，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːr; ər] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rʊ] [pleɪnz] ['æftər]
in which the superfluous torrents of water are carried from the karoo plains after
在 哪个 这 多余 种子 的 水 是 携带 从 这 卡鲁 平原 后
['θʌndəˌstɔrm] .
thunderstorms .
雷暴 .

其中，暴雨过后，卡鲁平原上多余的洪水被冲刷而来。

[stuːpˌstʊp] - [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] .
Stoep - A porch .
门廊 - 一个 门廊 .

门廊。

[aɪ] . [driːm] [laɪf] [ænd; ənd] ['riːəl] [laɪf] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æfrɪkən] ['stɔːri] .

I	.	DREAM	LIFE	AND	REAL	LIFE	;	A	LITTLE	AFRICAN	STORY	.
我	.	梦	生活	和	真实的	生活	;	一个	小的	非洲	故事	.

一、梦想生活与现实生活；一个非洲小故事。

['lɪt(ə)l] [dɑːniːtə] [sæt] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mɪlk] - [bʊʃ] .

Little	Jannita	sat	alone	beside	a	milk	-	bush	.
小的	詹妮塔	卫星	独自的	旁	一个	牛奶	-	衬套	.

小詹妮塔独自坐在牛奶树旁。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [stretʃt] [ðə; ði] [pleɪn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [sænd]

Before	her	and	behind	her	stretched	the	plain	,	covered	with	red	sand
前	她	和	在后面	她	拉伸	这	清楚的	,	涵盖	和	红色的	沙

[ænd; ənd] ['θɔːrni] [kə'roʊ] [bʊʃɪz] ;

and	thorny	karoo	bushes	;
和	带刺的	卡鲁	灌木丛	;

在她面前和身后是广阔的平原，上面覆盖着红色的沙子和带刺的卡鲁灌木；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mɪlk] - [bʊʃ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [rɑːdz]

and	here	and	there	a	milk	-	bush	,	looking	like	a	bundle	of	pale	green	rods
和	这里	和	那里	一个	牛奶	-	衬套	,	寻找	喜欢	一个	捆	的	苍白	绿色的	杆

[taɪd] [tə'geðər] .

tied	together	.
系	一起	.

这里那里还长着一丛乳草，看起来像一捆捆绑在一起的淡绿色枝条。

[nɑːt] [ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['eniwer] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Not	a	tree	was	to	be	seen	anywhere	,	except	on	the	banks	of	the	river	,
不是	一个	树	曾是	到	是	已见	任何地方	,	除了	在	这	银行	的	这	河	,

除了河岸边，其他地方都看不到一棵树。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [biːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

and	that	was	far	away	,	and	the	sun	beat	on	her	head	.
和	那	曾是	远的	离开	,	和	这	太阳	打	在	她	头	.

那地方很远，太阳炙烤着她的头。

[raʊnd] [hɜːr; hər] [fed] [ðə; ði] [æŋ'gɔrər] [goʊts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɝːdɪŋ] ; ['prɪti] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

Round	her	fed	the	Angora	goats	she	was	herding	;	pretty	things	,	especially	the
圆形的	她	美联储	这	安哥拉	山羊	她	曾是	放牧	;	漂亮的	事物	,	尤其	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

little	ones	,
小的	一个	,

她周围是她放牧的安哥拉山羊；它们很漂亮，尤其是那些小山羊。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sɪlki] [kəːlz] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	white	silky	curls	that	touched	the	ground	.
和	白色的	丝滑	卷发	那	感动	这	地面	.

一头丝滑的白色卷发垂至地面。

[bʌt; bət] [dɑːniːtə] [sæt] ['kraɪɪŋ] .

But	Jannita	sat	crying	.
但	詹妮塔	卫星	哭泣	.

但詹妮塔却坐在那里哭泣。

[ɪf] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃed] ,

If	an	angel	should	gather	up	in	his	cup	all	the	tears	that	have	been	shed	,
如果	一个	天使	应该	收集	向上	在	他的	杯子	全部	这	眼泪	那	有	到过	棚	,

如果一位天使将所有流下的眼泪都收集在他的杯子里，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

I	think	the	bitterest	would	be	those	of	children	.
我	思考	这	最苦涩的	会	是	那些	的	孩子们	.

我认为最痛苦的应该是孩子们的痛苦。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] ,

By	and	by	she	was	so	tired	,	and	the	sun	was	so	hot	,
经过	和	经过	她	曾是	所以	疲劳的	,	和	这	太阳	曾是	所以	热的	,

渐渐地，她感到非常疲惫，太阳也晒得火辣辣的。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪlk] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'sliːp] .

she	laid	her	head	against	the	milk	-	bush	,	and	dropped	asleep	.
她	铺设	她	头	反对	这	牛奶	-	衬套	,	和	掉落	睡着了	.

她把头靠在乳草上，睡着了。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

She	dreamed	a	beautiful	dream	.
她	梦见	一个	美丽的	梦	.

她做了一个美丽的梦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She	thought	that	when	she	went	back	to	the	farmhouse	in	the	evening	,
她	想法	那	什么时候	她	去	后退	到	这	农家	在	这	晚上	,

她心想，当她晚上回到农舍时，

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd]['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɑːl] [wɜːr; wər][nɑːt]

the	walls	were	covered	with	vines	and	roses	,	and	the	kraals	were	not
这	墙壁	是	涵盖	和	藤蔓	和	玫瑰	,	和	这	畜栏	是	不是

[meɪd] [ʌv; əv] [red] [stoʊn] ,

made	of	red	stone	,
制成	的	红色的	石头	,

墙壁上爬满了藤蔓和玫瑰，而且畜栏并非用红石头建造的。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['laɪlək] [triːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] .

but	of	lilac	trees	full	of	blossom	.
但	的	紫丁香	树木	满的	的	开花	.

但却是盛开着紫丁香花的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][oʊld] [bɔːr] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [hiː; hi] [held] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

And	the	fat	old	Boer	smiled	at	her	;	and	the	stick	he	held	across	the
和	这	胖的	老的	布尔人	微笑	在	她	;	和	这	戳	他	握住	穿过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

那个肥胖的老布尔人朝她笑了笑；他用棍子撑着门，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊts] [tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪli] [rɑːd][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['blɔsəmz] [æt; ət][ðə; ði]

for	the	goats	to	jump	over	,	was	a	lily	rod	with	seven	blossoms	at	the
为了	这	山羊	到	跳	超过	,	曾是	一个	百合	杆	和	七	花朵	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

供山羊跳跃的，是一根末端开着七朵花的百合花枝。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] ['roʊstər] - [keɪk]

When	she	went	to	the	house	her	mistress	gave	her	a	whole	roaster	-	cake
什么时候	她	去	到	这	房子	她	情妇	给予	她	一个	所有的	焙烧炉	-	蛋糕

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] ,

for	her	supper	,
为了	她	晚餐	,

她去女主人家时，女主人给了她一整个烤蛋糕当晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪk] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	the	mistress's	daughter	had	stuck	a	rose	in	the	cake	;	and	her
和	这	情妇的	女儿	有	卡住	一个	玫瑰	在	这	蛋糕	;	和	她

['mɪstrəsɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [sed] ,

mistress's	son	-	in	-	law	said	,
情妇的	儿子	-	在	-	法律	说	,

女主人的女儿在蛋糕上插了一朵玫瑰花；女主人的女婿说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

" [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kɪk] [hɜːr; hər] .

"	when	she	pulled	off	his	boots	,	and	did	not	kick	her	.
"	什么时候	她	拉	离开	他的	靴子	,	和	做过	不是	踢	她	.

“当她脱掉他的靴子时，他并没有踢她。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

It	was	a	beautiful	dream	.
它	曾是	一个	美丽的	梦	.

那是一个美丽的梦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðʌs] ['driːmiŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪdz] [keɪm] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɜːr; hər] [ɑːn]

While	she	lay	thus	dreaming	,	one	of	the	little	kids	came	and	licked	her	on
尽管	她	躺	因此	做梦	,	一	的	这	小的	孩子们	来了	和	舔过	她	在

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

她正躺着做梦时，一个小孩走过来舔了舔她的脸颊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [draɪd] - [ʌp] [terz] .

because	of	the	salt	from	her	dried	-	up	tears	.
因为	的	这	盐	从	她	干燥	-	向上	眼泪	.

因为泪水干涸后留下了盐分。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'dentʃərd] [tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] , ['lɪvɪŋ]

And	in	her	dream	she	was	not	a	poor	indentured	child	any	more	,	living
和	在	她	梦	她	曾是	不是	一个	贫穷的	契约	孩子	任何	更多的	,	活的

[wɪð; wɪθ] ['bɔrz] .

with	Boers	.
和	布尔人	.

在梦里，她不再是和布尔人一起生活的贫穷的契约儿童了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huː] [kɪst] [hɜːr; hər] .

It	was	her	father	who	kissed	her	.
它	曾是	她	父亲	WHO	亲吻	她	.

吻她的是她的父亲。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ə'sliːp] - - [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɔːrn]

He	said	he	had	only	been	asleep	-	-	that	day	when	he	lay	down	under	the	thorn
他	说	他	有	仅有的	到过	睡着了	-	-	那	天	什么时候	他	躺	向下	在下面	这	刺

- [bʊʃ] ;

-	bush	;
-	衬套	;

他说那天他躺在荆棘丛下时，只是睡着了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəli] [daɪd] .

he	had	not	really	died	.
他	有	不是	真的	死亡	.

他其实并没有死。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [groʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪlki] ,

He	felt	her	hair	,	and	said	it	was	grown	long	and	silky	,
他	毛毡	她	头发	,	和	说	它	曾是	生长	长的	和	丝滑	,

他摸了摸她的头发，说她的头发又长又柔顺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['denmɑːrk] [naʊ] .

and	he	said	they	would	go	back	to	Denmark	now	.
和	他	说	他们	会	去	后退	到	丹麦	现在	.

他说他们现在要回丹麦了。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][maːrks][ɑːn][hɜːr; hər]

He	asked	her	why	her	feet	were	bare	,	and	what	the	marks	on	her
他	问	她	为什么	她	脚	是	裸	,	和	什么	这	标记	在	她

[bæk] [wɜːr; wər] .

back	were	.
后退	是	.

他问她为什么光着脚，背上的痕迹是什么。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid]

Then	he	put	her	head	on	his	shoulder	,	and	picked	her	up	,	and	carried
然后	他	放	她	头	在	他的	肩膀	,	和	挑选	她	向上	,	和	携带

[hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] !

her	away	,	away	!
她	离开	,	离开	!

然后他把她的头放在自己的肩膀上，抱起她，把她带走了！

[ʃiː; ʃi] [læft] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [braʊn] [bɪrd] .

She	laughed	-	-	she	could	feel	her	face	against	his	brown	beard	.
她	笑了	-	-	她	可以	感觉	她	脸	反对	他的	棕色的	胡须	.

她笑了——她能感觉到自己的脸贴着他棕色的胡须。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] .

His	arms	were	so	strong	.
他的	武器	是	所以	强的	.

他的手臂很有力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['driːmiŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænts] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fiːt] ,

As	she	lay	there	dreaming	,	with	the	ants	running	over	her	naked	feet	,
作为	她	躺	那里	做梦	,	和	这	蚂蚁	跑步	超过	她	裸	脚	,

她躺在那里做梦，蚂蚁爬过她赤裸的双脚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

and	with	her	brown	curls	lying	in	the	sand	,	a	Hottentot	came	up	to
和	和	她	棕色的	卷发	说谎	在	这	沙	,	一个	霍屯督人	来了	向上	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她棕色的卷发散落在沙滩上，这时一个霍屯督人走到了她跟前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['rægɪd] ['jeloʊ] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][tɔːrn]

He	was	dressed	in	ragged	yellow	trousers	,	and	a	dirty	shirt	,	and	torn
他	曾是	穿着	在	破烂不堪	黄色的	裤子	,	和	一个	肮脏的	衬衫	,	和	撕裂

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

他身穿破旧的黄色裤子、脏兮兮的衬衫和撕破的外套。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] [əˈbʌv] [ðæt] .

He	had	a	red	handkerchief	round	his	head	,	and	a	felt	hat	above	that	.
他	有	一个	红色的	手帕	圆形的	他的	头	,	和	一个	毛毡	帽子	多于	那	.

他头上裹着一块红色手帕，手帕上面还戴着一顶毡帽。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [flæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [slɪts] ,

His	nose	was	flat	,	his	eyes	like	slits	,
他的	鼻子	曾是	平坦的	,	他的	眼睛	喜欢	缝隙	,

他的鼻子扁平，眼睛像细缝一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['gæðərd] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bɔːlz] .

and	the	wool	on	his	head	was	gathered	into	little	round	balls	.
和	这	羊毛	在	他的	头	曾是	聚集	进入	小的	圆形的	球	.

他头上的羊毛被拢成了一个个小圆球。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlk] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] .

He	came	to	the	milk	-	bush	,	and	looked	at	the	little	girl	lying	in	the	hot	sun	.
他	来了	到	这	牛奶	-	衬套	,	和	看起来	在	这	小的	女孩	说谎	在	这	热的	太阳	.

他来到牛奶树下，看着躺在烈日下的小女孩。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [kɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fætɪst] ['lɪt(ə)l] [æŋ'gɔrər] [goʊts] ,

Then	he	walked	off	,	and	caught	one	of	the	fattest	little	Angora	goats	,
然后	他	步行	离开	,	和	捕捉	一	的	这	最胖的	小的	安哥拉	山羊	,

然后他走开了，抓到了一只最肥的小安哥拉山羊。

[ænd; ənd] [held] [ɪts] [maʊθ] [fæst] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

and	held	its	mouth	fast	,	as	he	stuck	it	under	his	arm	.
和	握住	它是	嘴	快速地	,	作为	他	卡住	它	在下面	他的	手臂	.

他捏住它的嘴，把它夹在胳膊下。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ,

He	looked	back	to	see	that	she	was	still	sleeping	,
他	看起来	后退	到	看	那	她	曾是	仍然	睡眠	,

他回头看了一眼，发现她还在睡觉。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sluːt] .

and	jumped	down	into	one	of	the	sluits	.
和	跳了起来	向下	进入	一	的	这	滑槽	.

然后跳进了其中一个滑槽。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sluːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] ,

He	walked	down	the	bed	of	the	sluit	a	little	way	and	came	to	an	overhanging	bank	,
他	步行	向下	这	床	的	这	污水	一个	小的	方式	和	来了	到	一个	悬垂	银行	,

他沿着河床往下走了一小段路，来到一个突出的河岸边。

['ʌndər] [wɪtʃ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [red] [sænd] , [wɜːr; wər] [tuː] [men] .

under	which	,	sitting	on	the	red	sand	,	were	two	men	.
在下面	哪个	,	坐着	在	这	红色的	沙	,	是	二	男人	.

下面，坐在红色沙地上的是两个人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] , ['rægɪd] , [oʊld] ['bʊʃmən] , [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nævi] ,

One	was	a	tiny	,	ragged	,	old	bushman	,	four	feet	high	;	the	other	was	an	English	navvy	,
一	曾是	一个	微小的	,	破烂不堪	,	老的	丛林人	,	四	脚	高的	;	这	其他	曾是	一个	英语	领航员	,

一个是身高四英尺、衣衫褴褛的矮小老丛林人；另一个是英国建筑工人。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] [blaʊs] .

in	a	dark	blue	blouse	.
在	一个	黑暗的	蓝色的	女式衬衫	.

身穿深蓝色衬衫。

[ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['kɪdz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [lɔːŋ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd]

They	cut	the	kid's	throat	with	the	navvy's	long	knife	,	and	covered	up	the	blood
他们	切	这	孩子们	喉	和	这	-	长的	刀	,	和	涵盖	向上	这	血

[wɪð; wɪθ] [sænd] ,

with	sand	,
和	沙	,

他们用工人们的长刀割断了孩子的喉咙，然后用沙子掩盖了血迹。

[ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] ['entreɪlz] [ænd; ənd] [skɪn] .

and	buried	the	entrails	and	skin	.
和	埋葬	这	内脏	和	皮肤	.

并将内脏和皮埋葬了。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'gen] .

Then	they	talked	,	and	quarrelled	a	little	;	and	then	they	talked	quietly	again	.
然后	他们	谈话	,	和	争吵	一个	小的	;	和	然后	他们	谈话	悄悄	再次	.

然后他们交谈了一会儿，争吵了一会儿；然后他们又平静地交谈起来。

[ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [mæn] [pʊt] [ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

The	Hottentot	man	put	a	leg	of	the	kid	under	his	coat	and	left	the	rest	of
这	霍屯督人	男人	放	一个	腿	的	这	孩子	在下面	他的	外套	和	左边	这	休息	的

[ðə; ði] [miːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [sluːt] ,

the	meat	for	the	two	in	the	sluit	,
这	肉	为了	这	二	在	这	污水	,

霍屯督人把孩子的一条腿塞进外套里，把剩下的肉留给了沟渠里的两个人。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	walked	away	.
和	步行	离开	.

然后转身离开。

[wen] ['lɪt(ə)l] [dɑːniːtə] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sʌnset] .

When	little	Jannita	awoke	it	was	almost	sunset	.
什么时候	小的	詹妮塔	醒来	它	曾是	几乎	日落	.

小詹妮塔醒来时，太阳已经快落山了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [goʊts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	sat	up	very	frightened	,	but	her	goats	were	all	about	her	.
她	卫星	向上	非常	害怕	,	但	她	山羊	是	全部	关于	她	.

她惊恐地坐了起来，但她的山羊们都围在她身边。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

She	began	to	drive	them	home	.
她	开始	到	驾驶	他们	家	.

她开始开车送他们回家。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] [lɔːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	do	not	think	there	are	any	lost	,	"	she	said	.
"	我	做	不是	思考	那里	是	任何	丢失的	,	"	她	说	.

“我认为没有人员伤亡，”她说。

[dɜːrk] , [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [hoʊm] [ɔːl'redi] ,

Dirk	,	the	Hottentot	,	had	brought	his	flock	home	already	,
短剑	,	这	霍屯督人	,	有	带来	他的	群	家	已经	,

霍屯督人德克已经把他的羊群带回家了。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [krɑːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['jeloʊ] ['traʊzərz] .

and	stood	at	the	kraal	door	with	his	ragged	yellow	trousers	.
和	站立	在	这	克拉尔	门	和	他的	破烂不堪	黄色的	裤子	.

他穿着破旧的黄色裤子，站在畜栏门口。

[ðə; ði][fæt][oʊld] [bɔːr] [pʊt][hɪz; ɪz] [stɪk] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][let] - [goʊts][dʒʌmp]['oʊvər]

The	fat	old	Boer	put	his	stick	across	the	door	,	and	let	Jannita's	goats	jump	over
这	胖的	老的	布尔人	放	他的	戳	穿过	这	门	,	和	让	-	山羊	跳	超过

,

,

,

那个肥胖的老布尔人把棍子横在门上，让詹妮塔的山羊跳了过去。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

He	counted	them	.
他	计数	他们	.

他数了数。

[wen] [ðə; ði][læst] [dʒʌmpt] ['oʊvər] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [sliːp] [təˈdeɪ] ?

When	the	last	jumped	over	:	"	Have	you	been	to	sleep	today	?
什么时候	这	最后的	跳了起来	超过	:	"	有	你	到过	到	睡觉	今天	?

最后跳过来的是："你今天睡过觉吗？"

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['mɪsɪŋ] .

"	he	said	;	"	there	is	one	missing	.
"	他	说	;	"	那里	是	一	丢失的	.

他说："少了一个。"

" [ðen] ['lɪt(ə)l][dɑːniːtə] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [noʊ]

"	Then	little	Jannita	knew	what	was	coming	,	and	she	said	,	in	a	low	voice	,	"	No
"	然后	小的	詹妮塔	知道	什么	曾是	未来	,	和	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	不

.

:

.

"然后小詹妮塔知道即将发生什么，她低声说：'不。'

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['dedli] ['sɪknəs] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [tel]

"	And	then	she	felt	in	her	heart	that	deadly	sickness	that	you	feel	when	you	tell
"	和	然后	她	毛毡	在	她	心	那	致命	疾病	那	你	感觉	什么时候	你	告诉

[ə; eɪ][laɪ] ;

a	lie	;
一个	说谎	;

"然后她心里就感到了一种说谎时才会有的那种致命的痛苦；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] . "

and	again	she	said	,	"	Yes	.	"
和	再次	她	说	,	"	是的	.	"

她又说："是的。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔːr] .

"	Do	you	think	you	will	have	any	supper	this	evening	?	"	said	the	Boer	.
"	做	你	思考	你	将要	有	任何	晚餐	这	晚上	?	"	说	这	布尔人	.

"你觉得你今晚能吃上晚饭吗？"布尔人问道。

" [noʊ] , " [sed] [dɑːniːtə] .

"	No	,	"	said	Jannita	.
"	不	,	"	说	詹妮塔	.

"不，"詹妮塔说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ? "

"	What	do	you	think	you	will	have	?	"
"	什么	做	你	思考	你	将要	有	?	"

你觉得你会得到什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [dɑːniːtə] .
" I don't know , " said Jannita .
" 我 不 知道 , " 说 詹妮塔 .

“我不知道，”詹妮塔说。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [wɪp] , " [sed] [ðə; ði] [bɔːr] [tuː; tə][dɜːrk] , [ðə; ði] [ˈhɔtəntɔt] .
" Give me your whip , " said the Boer to Dirk , the Hottentot .
" 给 我 你的 鞭 , " 说 这 布尔人 到 短剑 , 这 霍屯督人 .

“把你的鞭子给我，”布尔人对霍屯督人迪尔克说。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [fʊl] [ðæt] [naɪt] .
The moon was all but full that night .
这 月亮 曾是 全部 但 满的 那 夜晚 .

那天晚上月亮几乎是满月。

[oʊ] , [bʌt; bət][ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Oh , but its light was beautiful !
哦 , 但 它是 光 曾是 美丽的 !

哦，它的光线真美!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ænd; ənd] [lʊkt]
The little girl crept to the door of the outhouse where she slept , and looked
这 小的 女孩 悄悄地爬 到 这 门 的 这 室外厕所 在哪里 她 睡着了 , 和 看起来
[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
at it .
在 它 .

小女孩蹑手蹑脚地走到她睡觉的厕所门口，看了看。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [sɔːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][kraɪ] .
When you are hungry , and very , very sore , you do not cry .
什么时候 你 是 饥饿的 , 和 非常 , 非常 疮 , 你 做 不是 哭 .

当你又饿又痛的时候，你不会哭的。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,
She leaned her chin on one hand , and looked ,
她 倾斜 她 下巴 在 一 手 , 和 看起来 ,

她一手托着下巴，望着前方。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [dʌvz] [aɪz] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [kʌt] ['oʊpən] ,
with her great dove's eyes - - the other hand was cut open ,
和 她 伟大的 鸽子的 眼睛 - - 这 其他 手 曾是 切 打开 ,

她有着鸽子般明亮的大眼睛——另一只手却被割伤了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] .
so she wrapped it in her pinafore .
所以 她 包装 它 在 她 围裙 .

于是她把它包进了围裙里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [kəˈrʊ] - [bʊʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She looked across the plain at the sand and the low karoo - bushes , with the
她 看起来 穿过 这 清楚的 在 这 沙 和 这 低的 卡鲁 - 灌木丛 , 和 这
['muːnlaɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .
moonlight on them .
月光 在 他们 .

她眺望平原对面的沙地和低矮的卡鲁灌木，月光洒在上面。

['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər] [keɪm] ['sloʊli] , [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] , [ə; eɪ][waɪld] ['spriŋbʌk] .
Presently , there came slowly , from far away , a wild springbuck .
目前 , 那里 来了 缓慢地 , 从 远的 离开 , 一个 荒野 跳羚 .

这时，远处缓缓走来一只野生跳羚。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wʌndər] ,

It	came	close	to	the	house	,	and	stood	looking	at	it	in	wonder	,
它	来了	关闭	到	这	房子	,	和	站立	寻找	在	它	在	想知道	,

它走到房子跟前，站在那里，惊奇地看着它。

[waɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɪntɪd] [ɑːn] [ɪts] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [greɪt] [aɪz] .

while	the	moonlight	glinted	on	its	horns	,	and	in	its	great	eyes	.
尽管	这	月光	闪闪发光	在	它是	角	,	和	在	它是	伟大的	眼睛	.

月光洒在它的角上，也洒在它那双大眼睛里。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [brɪk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	stood	wondering	at	the	red	brick	walls	,	and	the	girl	watched	it	.
它	站立	好奇	在	这	红色的	砖	墙壁	,	和	这	女孩	观看	它	.

它伫立在那里，凝视着红砖墙，女孩看着它。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrvd] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæk] [ænd; ənd]

Then	,	suddenly	,	as	if	it	scorned	it	all	,	it	curved	its	beautiful	back	and
然后	,	突然	,	作为	如果	它	被鄙视	它	全部	,	它	弯曲	它是	美丽的	后退	和

[tɜːrnd] ;

turned	;
转向	;

然后，突然间，仿佛对这一切嗤之以鼻，它弯曲着美丽的背脊，转身离去；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fled] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [sænd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːni] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt]

and	away	it	fled	over	the	bushes	and	sand	,	like	a	sheeny	streak	of	white
和	离开	它	逃亡	超过	这	灌木丛	和	沙	,	喜欢	一个	闪亮	条纹	的	白色的

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

它像一道闪亮的白色闪电，掠过灌木丛和沙地，飞走了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	stood	up	to	watch	it	.
她	站立	向上	到	手表	它	.

她站起来观看。

[soʊ] [friː] , [soʊ] [friː] !

So	free	,	so	free	!
所以	自由的	,	所以	自由的	!

太自由了，太自由了！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !

Away	,	away	!
离开	,	离开	!

走开，走开！

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] .

She	watched	,	till	she	could	see	it	no	more	on	the	wide	plain	.
她	观看	,	直到	她	可以	看	它	不	更多的	在	这	宽的	清楚的	.

她一直望着，直到在广阔的平原上再也看不到它为止。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] , ['lɑːrdʒər] , ['lɑːrdʒər] , ['lɑːrdʒər] : [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Her	heart	swelled	,	larger	,	larger	,	larger	:	she	uttered	a	low	cry	;	and	without
她	心	肿胀	,	更大的	,	更大的	,	更大的	:	她	说出	一个	低的	哭	;	和	没有

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

她的心越来越胀，越来越大，越来越大：她低声呻吟了一声；然后，不等了，

['pɔːzɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ɪts] [træk] .

pausing	,	thinking	,	she	followed	on	its	track	.
暂停	,	思维	,	她	随后	在	它是	追踪	.

她停下来思考了一会儿，然后沿着这条路走去。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [əˈweɪ] !
Away , away , away !
离开 , 离开 , 离开 !

走开，走开，走开！

" [aɪ] - - [aɪ]['ɔːlsoʊ] !
" I - - I also !
" 我 - - 我 还 !

“我——我也是！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] - - [aɪ]['ɔːlsoʊ] !
" she said , " I - - I also !
" 她 说 , " 我 - - 我 还 !

她说：“我——我也是！”

" [wen] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [legz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]
" When at last her legs began to tremble under her , and she stopped
" 什么时候 在 最后的 她 腿 开始 到 颤抖 在下面 她 , 和 她 停止
[tuː; tə] [briːð] ,
to breathe ,
到 呼吸 ,

“最后，她的双腿开始颤抖，她停下来喘口气时，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spek] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .
the house was a speck behind her .
这 房子 曾是 一个 斑点 在后面 她 .

房子在她身后就像一个小黑点。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [saɪdz] .
She dropped on the earth , and held her panting sides .
她 掉落 在 这 地球 , 和 握住 她 喘息 侧面 .

她瘫倒在地，捂着喘息的腰侧。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] .
She began to think now .
她 开始 到 思考 现在 .

她开始思考起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [ðeɪ] [wʊd] [treɪs] [hɜːr; hər] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
If she stayed on the plain they would trace her footsteps in the morning and
如果 她 入住 在 这 清楚的 他们 会 痕迹 她 脚步声 在 这 早晨 和
[kætʃ] [hɜːr; hər] ;
catch her ;
抓住 她 ;

如果她留在平原上，他们早上就会循着她的足迹抓住她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weidid] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
but if she waded in the water in the bed of the river they would not be able
但 如果 她 涉水 在 这 水 在 这 床 的 这 河 他们 会 不是 是 有能力的
[tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['fʊtmɑːk] ;
to find her footmarks ;
到 寻找 她 脚印 ;

但如果她涉水走到河床里，他们就找不到她的脚印了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] , [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpi] [wɜːr; wər] .
and she would hide , there where the rocks and the kopjes were .
和 她 会 隐藏 , 那里 在哪里 这 岩石 和 这 小山 是 .

她会躲藏在那里，那里有岩石和小山丘。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .
So she stood up and walked towards the river .
所以 她 站立 向上 和 步行 向 这 河 .

于是她站起身，朝河边走去。

[ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər][wʌz; wəz][loʊ] ;

The	water	in	the	river	was	low	;
这	水	在	这	河	曾是	低的	;

河水水位很低；

[dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [bed][ʌv; əv][sænd] ,

just	a	line	of	silver	in	the	broad	bed	of	sand	,
只是	一个	线	的	银	在	这	广阔	床	的	沙	,

只是宽阔沙床上的一道银线，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['brɔːdnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] .

here	and	there	broadening	into	a	pool	.
这里	和	那里	扩大	进入	一个	水池	.

这里那里逐渐汇聚成一片水池。

[ʃiː; ʃɪ] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] [koʊld]['wɔːtər] .

She	stepped	into	it	,	and	bathed	her	feet	in	the	delicious	cold	water	.
她	步	进入	它	,	和	洗澡	她	脚	在	这	可口的	寒冷的	水	.

她走进去，把脚浸在清凉舒适的水中。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːm] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['peblz] ,

Up	and	up	the	stream	she	walked	,	where	it	rattled	over	the	pebbles	,
向上	和	向上	这	溪流	她	步行	,	在哪里	它	摇晃	超过	这	鹅卵石	,

她沿着溪流向上走，溪水拍打着鹅卵石，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd][pæst] [wer] [ðə; ðɪ] ['fɑːrmhaʊs] [leɪ] ;

and	past	where	the	farmhouse	lay	;
和	过去的	在哪里	这	农家	躺	;

一直到农舍所在的位置；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ʃiː; ʃɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	where	the	rocks	were	large	she	leaped	from	one	to	the	other	.
和	在哪里	这	岩石	是	大的	她	跳跃	从	一	到	这	其他	.

在岩石较大的地方，她从一块岩石跳到另一块岩石。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] - - [ʃiː; ʃɪ] [læft] .

The	night	wind	in	her	face	made	her	strong	-	-	she	laughed	.
这	夜晚	风	在	她	脸	制成	她	强的	-	-	她	笑了	.

夜风吹拂着她的脸庞，让她感到无比坚强——她笑了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [sʌtʃ] [naɪt] [wɪnd] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	felt	such	night	wind	before	.
她	有	绝不	毛毡	这样的	夜晚	风	前	.

她从未感受过如此强烈的夜风。

[soʊ][ðə; ðɪ] [naɪt] [smelz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld] [bʌks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] !

So	the	night	smells	to	the	wild	bucks	,	because	they	are	free	!
所以	这	夜晚	气味	到	这	荒野	雄鹿	,	因为	他们	是	自由的	!

所以，夜晚对野鹿来说充满诱惑，因为它们自由自在！

[ə; eɪ] [friː] [θɪŋ] [fiːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪnd] [θɪŋ] ['nevər] [kæn; kən] .

A	free	thing	feels	as	a	chained	thing	never	can	.
一个	自由的	事物	感觉	作为	一个	连锁	事物	绝不	能	.

自由的感觉是被束缚的感觉永远无法比拟的。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['wiləuz] [gruː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

At	last	she	came	to	a	place	where	the	willows	grew	on	each	side	of	the	river	,
在	最后的	她	来了	到	一个	地方	在哪里	这	柳树	生长	在	每个	边	的	这	河	,

最后，她来到了一处河两岸长满柳树的地方。

[ænd; ənd] [treɪld] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sændi] [bed] .

and	trailed	their	long	branches	on	the	sandy	bed	.
和	拖着	他们的	长的	分支	在	这	沙	床	.

它们长长的枝条拖曳在沙床上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] ,

She	**could**	**not**	**tell**	**why**	**,**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**the**	**reason**	**,**
她	可以	不是	告诉	为什么	,	她	可以	不是	告诉	这	原因	,

她无法解释原因，也无法说明为什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

but	**a**	**feeling**	**of**	**fear**	**came**	**over**	**her**	**.**
但	一个	感觉	的	害怕	来了	超过	她	.

但一股恐惧感涌上心头。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [bæŋk] [roʊz] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kɑːpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

On	**the**	**left**	**bank**	**rose**	**a**	**chain**	**of**	**kopjes**	**and**	**a**	**precipice**	**of**	**rocks**	**.**
在	这	左边	银行	玫瑰	一个	链	的	小山	和	一个	悬崖	的	岩石	.

左岸耸立着一连串的小山丘和一道岩石峭壁。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['presəpɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər][bæŋk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] ['kʌvərd] [baɪ]

Between	**the**	**precipice**	**and**	**the**	**river**	**bank**	**there**	**was**	**a**	**narrow**	**path**	**covered**	**by**
之间	这	悬崖	和	这	河	银行	那里	曾是	一个	狭窄的	小路	涵盖	经过

[ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [rɑːk] .

the	**fragments**	**of**	**fallen**	**rock**	**.**
这	片段	的	倒下	岩石	.

悬崖和河岸之间有一条狭窄的小路，上面布满了落石碎片。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['presəpɪs] [ə; eɪ] [triː] [gruː] ,

And	**upon**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**precipice**	**a**	**kippersol**	**tree**	**grew**	**,**
和	之上	这	首脑	的	这	悬崖	一个	kippersol	树	生长	,

悬崖顶上长着一棵金合欢树，

[huːz] [pɑːm] - [laɪk] [liːvz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [kʌt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [naɪt] [skaɪ] .

whose	**palm**	**-**	**like**	**leaves**	**were**	**clearly**	**cut**	**out**	**against**	**the**	**night**	**sky**	**.**
谁	棕榈	-	喜欢	树叶	是	清楚地	切	出去	反对	这	夜晚	天空	.

其棕榈状的叶子在夜空的映衬下显得格外清晰。

[ðə; ðɪ] ['rɑːks] [kæst][ə; eɪ] [diːp] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪloʊ] [triːz] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	**rocks**	**cast**	**a**	**deep**	**shadow**	**,**	**and**	**the**	**willow**	**trees**	**,**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**
这	岩石	投掷	一个	深的	阴影	,	和	这	柳	树木	,	在	任何一个	边	的	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

岩石投下深深的阴影，河两岸的柳树也投下阴影。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑːn] , ['fɪrf(ə)l] .

She	**paused**	**,**	**looked**	**up**	**and**	**about**	**her**	**,**	**and**	**then**	**ran**	**on**	**,**	**fearful**	**.**
她	暂停	,	看起来	向上	和	关于	她	,	和	然后	跑	在	,	可怕	.

她停下脚步，抬头环顾四周，然后惊恐地跑了起来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

"	**What**	**was**	**I**	**afraid**	**of**	**?**
"	什么	曾是	我	害怕的	的	?

我究竟在害怕什么?

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

How	**foolish**	**I**	**have**	**been**	**!**
如何	愚蠢	我	有	到过	!

我真是太愚蠢了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kloʊz]

"	**she**	**said**	**,**	**when**	**she**	**came**	**to**	**a**	**place**	**where**	**the**	**trees**	**were**	**not**	**so**	**close**
"	她	说	,	什么时候	她	来了	到	一个	地方	在哪里	这	树木	是	不是	所以	关闭

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

“她说，当她来到一个树木不那么密集的地方时。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .

And	she	stood	still	and	looked	back	and	shivered	.
和	她	站立	仍然	和	看起来	后退	和	瑟瑟发抖	.

她站在那里，回头望去，不禁打了个寒颤。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][steps] [gruː] ['wɪəriər] [ænd; ənd] ['wɪəriər] .

At	last	her	steps	grew	wearier	and	wearier	.
在	最后的	她	步骤	生长	疲惫	和	疲惫	.

最后，她的脚步越来越疲惫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sliːpi] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [lɪft][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	was	very	sleepy	now	,	she	could	scarcely	lift	her	feet	.
她	曾是	非常	困	现在	,	她	可以	几乎	举起	她	脚	.

她现在非常困，几乎抬不起脚了。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - [bed] .

She	stepped	out	of	the	river	-	bed	.
她	步	出去	的	这	河	-	床	.

她走出了河床。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][waɪld] ,

She	only	saw	that	the	rocks	about	her	were	wild	,
她	仅有的	锯	那	这	岩石	关于	她	是	荒野	,

她只觉得周围的岩石杂乱无章。

[æz; əz] [ðoʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kɑːpi] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp][ænd; ənd] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

as	though	many	little	kopjes	had	been	broken	up	and	strewn	upon	the	ground
作为	尽管	许多	小的	小山	有	到过	破碎的	向上	和	散落的	之上	这	地面

,

,

,

仿佛许多小山丘被撞碎散落在地上，

[leɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['æloʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

lay	down	at	the	foot	of	an	aloe	,	and	fell	asleep	.
躺	向下	在	这	脚	的	一个	芦荟	,	和	跌倒	睡着了	.

躺在芦荟树下，睡着了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	,	in	the	morning	,	she	saw	what	a	glorious	place	it	was	.
但	,	在	这	早晨	,	她	锯	什么	一个	辉煌	地方	它	曾是	.

但是，到了早上，她才发现这里是多么美丽的地方。

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [paɪld] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

The	rocks	were	piled	on	one	another	,	and	tossed	this	way	and	that	.
这	岩石	是	堆积	在	一	其他	,	和	抛掷	这	方式	和	那	.

石头层层叠叠，四处抛掷。

['prɪkli] [perz] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Prickly	pears	grew	among	them	,
带刺的	梨	生长	之中	他们	,

它们之间长满了仙人掌，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [triːz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	there	were	no	less	than	six	kippersol	trees	scattered	here	and	there
和	那里	是	不	较少的	比	六	kippersol	树木	疏散	这里	和	那里

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['kɑːpi] .

among	the	broken	kopjes	.
之中	这	破碎的	小山	.

在破碎的小山丘间，零星散落着不少于六棵木棉树。

[ɪn][ðə; ði]['rɑːks][ðer; ðər][wɜːr; wər]['hʌndrədz][ʌv; əv]['hoʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['koʊni] ,

In	the	rocks	there	were	hundreds	of	homes	for	the	conies	,
在	这	岩石	那里	是	数百	的	房屋	为了	这	兔	,

岩石缝隙里有数百个兔子的家。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][k'revɪsɪz][waɪld][ə'spærəgəs][hʌŋ][daʊn] .

and	from	the	crevices	wild	asparagus	hung	down	.
和	从	这	缝隙	荒野	芦笋	悬挂	向下	.

缝隙间垂挂着野生芦笋。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [beɪðd][ɪn][ðə; ði][klɪr][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd][tɔːst][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

She	ran	to	the	river	,	bathed	in	the	clear	cold	water	,	and	tossed	it	over
她	跑	到	这	河	,	洗澡	在	这	清除	寒冷的	水	,	和	抛掷	它	超过

[hɜːr; hər][hed] .

her	head	.
她	头	.

她跑到河边，在清澈冰冷的河水中洗了个澡，然后把河水泼到头上。

[ʃiː; ʃi][sæŋ][ə'laʊd] .

She	sang	aloud	.
她	唱	大声	.

她高声歌唱。

[ɔːl][ðə; ði]['sɔŋz][ʃiː; ʃi][nuː][wɜːr; wər][sæd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪŋ][ðem; ðəm][naʊ] ,

All	the	songs	she	knew	were	sad	,	so	she	could	not	sing	them	now	,
全部	这	歌曲	她	知道	是	伤心	,	所以	她	可以	不是	唱歌	他们	现在	,

她会唱的歌全都是悲伤的，所以她现在唱不了了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][friː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæŋ][ðə; ði][noʊts][wɪ'ðaʊt][ðə; ði][wɜːrdz] ,

she	was	glad	,	she	was	so	free	;	but	she	sang	the	notes	without	the	words	,
她	曾是	高兴的	,	她	曾是	所以	自由的	;	但	她	唱	这	笔记	没有	这	字	,

她很高兴，她感到无比自由；但她唱的只是音符，没有歌词。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːk] - [oʊ] - - [duː] .

as	the	cock	-	o	-	veets	do	.
作为	这	公鸡	-	o	-	-	做	.

就像那些老家伙们那样。

['sɪŋɪŋ][ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ɔːl][ðə; ði][weɪ] , [ʃiː; ʃi][went][bæk] , [ænd; ənd][tʊk][ə; eɪ][ʃɑːrp][stoʊn] ,

Singing	and	jumping	all	the	way	,	she	went	back	,	and	took	a	sharp	stone	,
歌唱	和	跳	全部	这	方式	,	她	去	后退	,	和	采取	一个	锋利的	石头	,

她一路唱歌跳跃着返回，然后捡起了一块尖锐的石头。

[ænd; ənd][kʌt][æt; ət][ðə; ði][ruːt][ʌv; əv][ə; eɪ] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][piːs] ,

and	cut	at	the	root	of	a	kippersol	,	and	got	out	a	large	piece	,
和	切	在	这	根	的	一个	kippersol	,	和	得到	出去	一个	大的	片	,

切开鲑鱼的根部，取出了一大块。

[æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][sæt][tuː; tə][tʃuː][ˌaɪ 'tiː] .

as	long	as	her	arm	,	and	sat	to	chew	it	.
作为	长的	作为	她	手臂	,	和	卫星	到	嚼	它	.

她把食物像手臂一样长，坐下来咀嚼。

[tuː]['koʊni][keɪm][aʊt][ɑːn][ðə; ði][rɑːk][ə'bʌv][hɜːr; hər][hed][ænd; ənd][piːpt][æt; ət][hɜːr; hər] .

Two	conies	came	out	on	the	rock	above	her	head	and	peeped	at	her	.
二	兔	来了	出去	在	这	岩石	多于	她	头	和	偷窥	在	她	.

两只兔子从她头顶的岩石上探出头来，好奇地看着她。

[ʃiː; ʃi][held][ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ][piːs] , [bʌt; bət][ðeɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] .

She	held	them	out	a	piece	,	but	they	did	not	want	it	,	and	ran	away	.
她	握住	他们	出去	一个	片	,	但	他们	做过	不是	想	它	,	和	跑	离开	.

她递给他们一块，但他们不要了，就跑开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	very	delicious	to	her	.
它	曾是	非常	可口的	到	她	.

她觉得非常好吃。

[ɪz] [laɪk] [rɔː] [kwɪns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [griːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Kippersol	is	like	raw	quince	,	when	it	is	very	green	;	but	she	liked	it	.
kippersol	是	喜欢	生的	榲	,	什么时候	它	是	非常	绿色的	;	但	她	喜欢	它	.

Kippersol 就像生榅桲一样，非常青涩；但她喜欢它。

[wen] [gʊd] [fuːd] [ɪz] [θroʊn] [æt; ət][juː; jʊ][baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

When	good	food	is	thrown	at	you	by	other	people	,	strange	to	say	,
什么时候	好的	食物	是	抛掷	在	你	经过	其他	人们	,	奇怪的	到	说	,

说起来有点奇怪，当别人把美食扔给你的时候……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bɪtər] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪz] [swiːt] !

it	is	very	bitter	;	but	whatever	you	find	yourself	is	sweet	!
它	是	非常	苦的	;	但	任何	你	寻找	你自己	是	甜的	!

它很苦涩；但你所得到的一切都是甜蜜的！

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [aʊt] [ə'nʌðər] [piːs] ,

When	she	had	finished	she	dug	out	another	piece	,
什么时候	她	有	完成的	她	挖	出去	其他	片	,

她完成后，又挖出了另一块。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæntri] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	went	to	look	for	a	pantry	to	put	it	in	.
和	去	到	看	为了	一个	食品储藏室	到	放	它	在	.

然后去找个储藏室把它放进去。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm]

At	the	top	of	a	heap	of	rocks	up	which	she	clambered	she	found	that	some
在	这	顶部	的	一个	堆	的	岩石	向上	哪个	她	攀爬	她	成立	那	一些

[lɑːrdʒ] [stoʊnz] [stʊd] [ə'pɑːrt][bʌt; bət] [met] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

large	stones	stood	apart	but	met	at	the	top	,
大的	石头	站立	除	但	遇见	在	这	顶部	,

她爬上一堆岩石的顶端，发现一些大石头彼此分离，但在顶端却汇合在一起。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] .

making	a	room	.
制作	一个	房间	.

布置房间。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] !

"	Oh	,	this	is	my	little	home	!
"	哦	,	这	是	我的	小的	家	!

“哦，这是我的小家！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] , ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən]

At	the	top	and	all	round	it	was	closed	,	only	in	the	front	it	was	open
在	这	顶部	和	全部	圆形的	它	曾是	关闭	,	仅有的	在	这	正面	它	曾是	打开

.

:
.

顶部和四周都封闭着，只有前面是敞开的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There	was	a	beautiful	shelf	in	the	wall	for	the	kippersol	,	and	she
那里	曾是	一个	美丽的	架子	在	这	墙	为了	这	kippersol	,	和	她

['skræmbld] [daʊn] [ə'gen] .

scrambled	down	again	.
打乱	向下	再次	.

墙上有一个漂亮的架子，用来放熏鲱鱼罐头，她又爬了下去。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['prɪkli] [per] , [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'fɔːr]

She	brought	a	great	bunch	of	prickly	pear	,	and	stuck	it	in	a	crevice	before
她	带来	一个	伟大的	束	的	带刺的	梨	,	和	卡住	它	在	一个	裂缝	前

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她带来了一大束仙人掌果，插在门前的缝隙里。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [waɪld] [ə'spærəgəs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ðer; ðər] .

and	hung	wild	asparagus	over	it	,	till	it	looked	as	though	it	grew	there	.
和	悬挂	荒野	芦笋	超过	它	,	直到	它	看起来	作为	尽管	它	生长	那里	.

并在上面悬挂了野生芦笋，直到看起来像是长在那里一样。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [left] ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni]

No	one	could	see	that	there	was	a	room	there	,	for	she	left	only	a	tiny
不	一	可以	看	那	那里	曾是	一个	房间	那里	,	为了	她	左边	仅有的	一个	微小的

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

谁也看不到那里有个房间，因为她只留了一个很小的开口。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['feðəri] [ə'spærəgəs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	hung	a	branch	of	feathery	asparagus	over	it	.
和	悬挂	一个	分支	的	羽毛状的	芦笋	超过	它	.

然后在上面挂了一枝羽毛状的芦笋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

Then	she	crept	in	to	see	how	it	looked	.
然后	她	悄悄地爬	在	到	看	如何	它	看起来	.

然后她蹑手蹑脚地进去看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sɔːft] [griːn] [laɪt] .

There	was	a	glorious	soft	green	light	.
那里	曾是	一个	辉煌	柔软的	绿色的	光	.

一道柔和的绿光闪耀着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l]['lɪt(ə)l] [graʊnd] ['flaʊərz] - - [juː; jʊ]

Then	she	went	out	and	picked	some	of	those	purple	little	ground	flowers	-	-	you
然后	她	去	出去	和	挑选	一些	的	那些	紫色的	小的	地面	花朵	-	-	你

[noʊ] [ðem; ðəm] - - [ðoʊz] [ðæt] [kiːp] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

know	them	-	-	those	that	keep	their	faces	close	to	the	ground	,
知道	他们	-	-	那些	那	保持	他们的	面孔	关闭	到	这	地面	,

然后她出去摘了一些那种紫色的小地花——你知道的——就是那种花头贴着地面的花。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][tɜːrn][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [diːp] [bluː] [aɪz]

but	when	you	turn	them	up	and	look	at	them	they	are	deep	blue	eyes
但	什么时候	你	转动	他们	向上	和	看	在	他们	他们	是	深的	蓝色的	眼睛

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [jɔːrz] !

looking	into	yours	!
寻找	进入	你的	!

但是当你把镜头调大，仔细观察时，你会发现那是一双深蓝色的眼睛正凝视着你！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [bɪ'twiːn]

She	took	them	with	a	little	earth	,	and	put	them	in	the	crevices	between
她	采取	他们	和	一个	小的	地球	,	和	放	他们	在	这	缝隙	之间

[ðə; ði] ['rɑːks] ;

the	rocks	;
这	岩石	;

她把它们和一些泥土一起放在岩石缝隙里；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fɜːrnɪʃt] .

and	so	the	room	was	quite	furnished	.
和	所以	这	房间	曾是	相当	提供	.

因此，房间里的家具摆放得很齐全。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ,

Afterwards	she	went	down	to	the	river	and	brought	her	arms	full	of	willow	,
然后	她	去	向下	到	这	河	和	带来	她	武器	满的	的	柳	,

随后她走到河边，抱了一大堆柳条。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bed] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,

and	made	a	lovely	bed	;	and	,	because	the	weather	was	very	hot	,
和	制成	一个	迷人的	床	;	和	,	因为	这	天气	曾是	非常	热的	,

铺好了一张舒适的床；而且，因为天气很热，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

she	lay	down	to	rest	upon	it	.
她	躺	向下	到	休息	之上	它	.

她躺下来休息。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [suːn] , [ænd; ənd] [slept] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] .

She	went	to	sleep	soon	,	and	slept	long	,	for	she	was	very	weak	.
她	去	到	睡觉	很快	,	和	睡着了	长的	,	为了	她	曾是	非常	虚弱的	.

她很快就睡着了，而且睡了很久，因为她身体很虚弱。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [koʊld][drɑːps] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]

Late	in	the	afternoon	she	was	awakened	by	a	few	cold	drops	falling	on	her	face
晚的	在	这	下午	她	曾是	觉醒	经过	一个	很少	寒冷的	滴	坠落	在	她	脸

.

:
.

傍晚时分，几滴冰冷的水滴落在她的脸上，将她唤醒。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .

She	sat	up	.
她	卫星	向上	.

她坐了起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] ['θʌndərstɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] ,

A	great	and	fierce	thunderstorm	had	been	raging	,
一个	伟大的	和	凶猛的	雷雨	有	到过	愤怒	,

一场巨大而猛烈的雷暴肆虐着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [drɑːps][hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] .

and	a	few	of	the	cool	drops	had	fallen	through	the	crevice	in	the	rocks	.
和	一个	很少	的	这	凉爽的	滴	有	倒下	通过	这	裂缝	在	这	岩石	.

几滴冰凉的水珠从岩石缝隙中落了下来。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ə'spærəgəs] [bræntʃ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz]

She	pushed	the	asparagus	branch	aside	,	and	looked	out	,	with	her	little	hands
她	推动	这	芦笋	分支	旁边	,	和	看起来	出去	,	和	她	小的	双手

['foʊldɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] .

folded	about	her	knees	.
折叠	关于	她	膝盖	.

她把芦笋枝拨到一边，双手抱膝，向外望去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] ['roʊlɪŋ] ,
She heard the thunder rolling ,
她 听到 这 雷 滚动 ,

她听到了隆隆的雷声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['tɔrənts] [rʌʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
and saw the red torrents rush among the stones on their way to the river .
和 锯 这 红色的 种子 匆忙 之中 这 石头 在 他们的 方式 到 这 河 .

看到红色的洪流在石头间奔涌，奔向河流。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [roʊld] , ['æŋgri][ænd; ənd] [red] ,
She heard the roar of the river as it now rolled , angry and red ,
她 听到 这 吼 的 这 河 作为 它 现在 滚动 , 生气的 和 红色的 ,

她听到河水咆哮着奔腾而下，愤怒而鲜红。

['berɪŋ] [ə'weɪ] [stʌmps] [ænd; ənd] [triːz] [ɑːn][ɪts] ['mʌdi] ['wɔːtər] .
bearing away stumps and trees on its muddy water .
轴承 离开 树桩 和 树木 在 它是 浑 水 .

浑浊的河水带走树桩和树木。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv]
She listened and smiled , and pressed closer to the rock that took care of
她 听着 和 微笑 , 和 按下 更近 到 这 岩石 那 采取 关心 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她听着，笑了，然后更紧地依偎着那块照顾她的岩石。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
She pressed the palm of her hand against it .
她 按下 这 棕榈 的 她 手 反对 它 .

她把手掌按在上面。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [dʌm] [θɪŋz] ['veri] [mʌtʃ] .
When you have no one to love you , you love the dumb things very much .
什么时候 你 有 不 一 到 爱 你 , 你 爱 这 哑的 事物 非常 很多 .

当你没有人爱你的时候，你会非常喜欢那些愚蠢的东西。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] .
When the sun set , it cleared up .
什么时候 这 太阳 放 , 它 已清除 向上 .

太阳落山后，天就放晴了。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [eɪt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] .
Then the little girl ate some kippersol , and lay down again to sleep .
然后 这 小的 女孩 吃 一些 kippersol , 和 躺 向下 再次 到 睡觉 .

然后小女孩吃了一些熏鲱鱼，又躺下睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][naɪs][æz; əz][tuː; tə] [sliːp] .
She thought there was nothing so nice as to sleep .
她 想法 那里 曾是 没有什么 所以 好的 作为 到 睡觉 .

她觉得世上最美好的事莫过于睡觉。

[wen] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [bʌt; bət] [dʒuːs][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [wʌn] ['dʌznt] [fiːl]
When one has had no food but kippersol juice for two days , one doesn't feel
什么时候 一 有 有 不 食物 但 kippersol 汁 为了 二 天 , 一 不 感觉
[strɔːŋ] .
strong .
强的 .

如果一个人两天只喝了苦瓜汁，什么食物都没吃，就会感到虚弱。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][naɪs] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

"	It	is	so	nice	here	,	"	she	thought	as	she	went	to	sleep	,
"	它	是	所以	好的	这里	,	"	她	想法	作为	她	去	到	睡觉	,

“这里真好，”她想着，然后睡着了。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] .

"	I	will	stay	here	always	.
"	我	将要	停留	这里	总是	.

我会一直留在这里。

" [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] .

"	Afterwards	the	moon	rose	.
"	然后	这	月亮	玫瑰	.

之后，月亮升起来了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈeniwer] ;

The	sky	was	very	clear	now	,	there	was	not	a	cloud	anywhere	;
这	天空	曾是	非常	清除	现在	,	那里	曾是	不是	一个	云	任何地方	;

天空现在非常晴朗，没有一丝云彩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	moon	shone	in	through	the	bushes	in	the	door	,
和	这	月亮	闪耀	在	通过	这	灌木丛	在	这	门	,

月光透过门口的灌木丛照进来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlætɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	made	a	lattice	-	work	of	light	on	her	face	.
和	制成	一个	格子	-	工作	的	光	在	她	脸	.

并在她的脸上投射出一道道光影交错的网格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

She	was	dreaming	a	beautiful	dream	.
她	曾是	做梦	一个	美丽的	梦	.

她做了一个美丽的梦。

[ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [driːmz] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər] [driːmd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhʌŋgri] .

The	loveliest	dreams	of	all	are	dreamed	when	you	are	hungry	.
这	最可爱的	梦境	的	全部	是	梦见	什么时候	你	是	饥饿的	.

饥饿时做的梦是最美的梦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [hænd] ,

She	thought	she	was	walking	in	a	beautiful	place	,	holding	her	father's	hand	,
她	想法	她	曾是	步行	在	一个	美丽的	地方	,	保持	她	父亲的	手	,

她觉得自己正牵着父亲的手，漫步在一个美丽的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] , [kraʊnz] [ʌv; əv][waɪld] [əˈspærəgəs] .

and	they	both	had	crowns	on	their	heads	,	crowns	of	wild	asparagus	.
和	他们	两个都	有	皇冠	在	他们的	头部	,	皇冠	的	荒野	芦笋	.

他们俩头上都戴着花冠，花冠是用野生芦笋制成的。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [pæst] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [sʌm; səm] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈflaʊərz]

The	people	whom	they	passed	smiled	and	kissed	her	;	some	gave	her	flowers
这	人们	谁	他们	通过了	微笑	和	亲吻	她	;	一些	给予	她	花朵

,

,

,

他们路过时，人们都对她微笑并亲吻她；有些人还送给她鲜花。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [geɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈevriwer] .

and	some	gave	her	food	,	and	the	sunlight	was	everywhere	.
和	一些	给予	她	食物	,	和	这	阳光	曾是	到处	.

有人给她食物，阳光普照。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

She	dreamed	the	same	dream	over	and	over	,	and	it	grew	more	and	more
她	梦见	这	相同的	梦	超过	和	超过	,	和	它	生长	更多的	和	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

她反复做着同一个梦，而且梦境变得越来越美丽；

[tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

till	,	suddenly	,	it	seemed	as	though	she	were	standing	quite	alone	.
直到	,	突然	,	它	似乎	作为	尽管	她	是	常设	相当	独自的	.

突然间，她仿佛孤身一人站在那里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] : [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] ['presəpɪs] ,

She	looked	up	:	on	one	side	of	her	was	the	high	precipice	,
她	看起来	向上	:	在	一	边	的	她	曾是	这	高的	悬崖	,

她抬头望去：她的一侧是高耸的悬崖。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪloʊ] [triːz] , ['druːpɪŋ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː]

on	the	other	was	the	river	,	with	the	willow	trees	,	drooping	their	branches	into
在	这	其他	曾是	这	河	,	和	这	柳	树木	,	下垂	他们的	分支	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	water	;
这	水	;

另一边是河流，河岸边的柳树枝条垂入水中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl] .

and	the	moonlight	was	over	all	.
和	这	月光	曾是	超过	全部	.

月光洒满大地。

[ʌp] , [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ]

Up	,	against	the	night	sky
向上	,	反对	这	夜晚	天空

仰望夜空

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [mɑːrkt] ,

the	pointed	leaves	of	the	kippersol	trees	were	clearly	marked	,
这	尖	树叶	的	这	kippersol	树木	是	清楚地	标记	,

刺槐树的尖叶特征非常明显，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] [triːz] [kæst][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] .

and	the	rocks	and	the	willow	trees	cast	dark	shadows	.
和	这	岩石	和	这	柳	树木	投掷	黑暗的	阴影	.

岩石和柳树投下浓重的阴影。

[ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][hæf] [ə'woʊk] .

In	her	sleep	she	shivered	,	and	half	awoke	.
在	她	睡觉	她	瑟瑟发抖	,	和	一半	醒来	.

她在睡梦中颤抖了一下，半梦半醒。

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Ah	,	I	am	not	there	,	I	am	here	,	"	she	said	;
"	啊	,	我	是	不是	那里	,	我	是	这里	,	"	她	说	;

“啊，我不在那里，我在这里，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp]

and	she	crept	closer	to	the	rock	,	and	kissed	it	,	and	went	to	sleep
和	她	悄悄地爬	更近	到	这	岩石	,	和	亲吻	它	,	和	去	到	睡觉

[ə'gen] .

again	.
再次	.

于是她悄悄靠近岩石，亲吻了它，然后又睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

It	must	have	been	about	three	o'clock	,
它	必须	有	到过	关于	三	点钟	,

当时大概是三点钟方向。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

for	the	moon	had	begun	to	sink	towards	the	western	sky	,	when	she	woke	,
为了	这	月亮	有	开始	到	下沉	向	这	西	天空	,	什么时候	她	觉醒	,

她醒来时，月亮已经开始西沉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] .

with	a	violent	start	.
和	一个	暴力	开始	.

开局就十分激烈。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	sat	up	,	and	pressed	her	hand	against	her	heart	.
她	卫星	向上	,	和	按下	她	手	反对	她	心	.

她坐起身，把手按在胸口。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	What	can	it	be	?
"	什么	能	它	是	?

“那会是什么呢？”

[ə; eɪ]['koʊni][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [rʌn] [ə'krɔːs] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

A	cony	must	surely	have	run	across	my	feet	and	frightened	me	!
一个	康妮	必须	一定	有	跑步	穿过	我的	脚	和	害怕	我	!

肯定是有只小兔子从我脚边跑过，吓了我一跳！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .

"	she	said	,	and	she	turned	to	lie	down	again	;	but	soon	she	sat	up	.
"	她	说	,	和	她	转向	到	说谎	向下	再次	;	但	很快	她	卫星	向上	.

她说完，又转身躺下；但很快她就坐了起来。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ['kræklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['faɪər] .

Outside	,	there	was	the	distinct	sound	of	thorns	crackling	in	a	fire	.
外部	,	那里	曾是	这	清楚的	声音	的	荆棘	噼啪作响	在	一个	火	.

外面传来荆棘在火中噼啪作响的独特声音。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	crept	to	the	door	and	made	an	opening	in	the	branches	with	her
她	悄悄地爬	到	这	门	和	制成	一个	开幕	在	这	分支	和	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她蹑手蹑脚地走到门口，用手指在树枝间戳出一个洞。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .

A	large	fire	was	blazing	in	the	shadow	,	at	the	foot	of	the	rocks	.
一个	大的	火	曾是	炽烈	在	这	阴影	,	在	这	脚	的	这	岩石	.

在岩石脚下的阴影里，燃着一堆大火。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊʃmən] [sæt]['oʊvər][sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪkt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

A	little	Bushman	sat	over	some	burning	coals	that	had	been	raked	from	it	,
一个	小的	布须曼人	卫星	超过	一些	燃烧	煤炭	那	有	到过	耙过的	从	它	,

['kʊkɪŋ] [miːt] .

cooking	meat	.
烹饪	肉	.

一个小丛林人坐在从地上耙下来的燃烧的煤炭上烤肉。

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] , [ænd; ənd]

Stretched	on	the	ground	was	an	Englishman	,	dressed	in	a	blouse	,	and
拉伸	在	这	地面	曾是	一个	英国人	,	穿着	在	一个	女式衬衫	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['sʌlən] [feɪs] .

with	a	heavy	,	sullen	face	.
和	一个	重的	,	忧郁	脸	.

地上躺着一个英国人，穿着衬衫，面容沉重阴沉。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dɜːrk] , [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] , ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ]['boʊi; 'buːi] [naɪf] .

On	the	stone	beside	him	was	Dirk	,	the	Hottentot	,	sharpening	a	bowie	knife	.
在	这	石头	旁	他	曾是	短剑	,	这	霍屯督人	,	磨利	一个	鲍伊	刀	.

在他旁边的石头上，霍屯督人德克正在磨一把博伊刀。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

She	held	her	breath	.
她	握住	她	气息	.

她屏住了呼吸。

[nɑːt][ə; eɪ]['koʊni][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rɑːks] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] .

Not	a	cony	in	all	the	rocks	was	so	still	.
不是	一个	康妮	在	全部	这	岩石	曾是	所以	仍然	.

岩石间没有一只兔子像它这样安静。

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] ,

"	They	can	never	find	me	here	,	"	she	said	;	and	she	knelt	,
"	他们	能	绝不	寻找	我	这里	,	"	她	说	;	和	她	跪下	,

“他们永远也找不到我，”她说；然后她跪了下来。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .

and	listened	to	every	word	they	said	.
和	听着	到	每一个	单词	他们	说	.

他认真聆听了他们说的每一个字。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	could	hear	it	all	.
她	可以	听到	它	全部	.

她什么都听到了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊʃmən] ; " [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði][kæsk][ʌv; əv]

"	You	may	have	all	the	money	,	"	said	the	Bushman	;	"	but	I	want	the	cask	of
"	你	可能	有	全部	这	钱	,	"	说	这	布须曼人	;	"	但	我	想	这	酒桶	的

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

“你可能拥有所有的钱，”丛林人说，“但我想要那桶白兰地。”

[aɪ] [wɪl] [set][ðə; ði] [ruːf] [ə'laɪt] [ɪn][sɪks]['pleɪsɪz] ,

I	will	set	the	roof	alight	in	six	places	,
我	将要	放	这	屋顶	点燃	在	六	地方	,

我将在屋顶的六个地方放火，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [bɜːrnt][maɪ] ['mʌðər] [wʌns] [ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ][hʌt] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] . "

for	a	Dutchman	burnt	my	mother	once	alive	in	a	hut	,	with	three	children	.	"
为了	一个	荷兰人	烧焦的	我的	母亲	一次	活	在	一个	小屋	,	和	三	孩子们	.	"

一个荷兰人曾将我母亲和三个孩子活活烧死在一间小屋里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ? " [sed] [ðə; ði] ['nævi] .

"	You	are	sure	there	is	no	one	else	on	the	farm	?	"	said	the	navvy	.
"	你	是	当然	那里	是	不	一	别的	在	这	农场	?	"	说	这	领航员	.

“你确定农场里没有其他人吗？”农工问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [sed] [dɜːrk] ;

"	No	,	I	have	told	you	till	I	am	tired	,	"	said	Dirk	;
"	不	,	我	有	讲述	你	直到	我	是	疲劳的	,	"	说	短剑	;

“不，我已经说得筋疲力尽了，”德克说；

" [ðə; ði] [tuː] ['kæfər] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [taʊn] ;

"	The	two	Kaffirs	have	gone	with	the	son	to	town	;
"	这	二	卡菲尔人	有	已消失	和	这	儿子	到	镇	;

“那两个卡菲尔人带着儿子进城去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] ;

and	the	maids	have	gone	to	a	dance	;
和	这	女佣	有	已消失	到	一个	舞蹈	;

女仆们都去参加舞会了；

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [left] . "

there	is	only	the	old	man	and	the	two	women	left	.	"
那里	是	仅有的	这	老的	男人	和	这	二	女性	左边	.	"

只剩下老人和两个女人了。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['nævi] , " [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

"	But	suppose	,	"	said	the	navvy	,	"	he	should	have	the	gun	at	his	bedside	,
"	但	认为	,	"	说	这	领航员	,	"	他	应该	有	这	枪	在	他的	床头	,

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] ! "

and	loaded	!	"
和	已加载	!	"

“可是，假设，”那个水手说，“他床边放着枪，而且子弹上膛了呢！”

" [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] , " [sed] [dɜːrk] ; " [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz]

"	He	never	has	,	"	said	Dirk	;	"	it	hangs	in	the	passage	,	and	the	cartridges
"	他	绝不	有	,	"	说	短剑	;	"	它	悬挂	在	这	通道	,	和	这	墨盒

[tuː] .

too	.
也	.

“他从来没有过，”德克说；“它挂在走廊里，子弹也挂在那里。”

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] !

He	never	thought	when	he	bought	it	what	work	it	was	for	!
他	绝不	想法	什么时候	他	买	它	什么	工作	它	曾是	为了	!

他买它的时候根本没想过它是用来做什么的！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] , " [sed] [dɜːrk] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [draʊnd]

I	only	wish	the	little	white	girl	was	there	still	,	"	said	Dirk	;	"	but	she	is	drowned
我	仅有的	希望	这	小的	白色的	女孩	曾是	那里	仍然	,	"	说	短剑	;	"	但	她	是	溺水

.

:
.

“我只希望那个小白女孩还在那里，”德克说；“但她已经淹死了。”

[wiː; wi] [treɪst] [hɜːr; hər] ['fʊtmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [puːl] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['bɑːtəm] .

We	traced	her	footmarks	to	the	great	pool	that	has	no	bottom	.
我们	追踪	她	脚印	到	这	伟大的	水池	那	有	不	底部	.

我们循着她的脚印来到了那个深不见底的大水池边。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] .

"	She	listened	to	every	word	,	and	they	talked	on	.
"	她	听着	到	每一个	单词	,	和	他们	谈话	在	.

她认真地听着每一个字，他们继续交谈着。

['æftərwərdz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊʃmən] , [huː] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
Afterwards , the little Bushman , who crouched over the fire , sat up suddenly ,
然后 , 这 小的 布须曼人 , WHO 蹲着 超过 这 火 , 卫星 向上 突然 ,
['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

随后，蹲在火堆旁的小丛林人突然坐了起来，侧耳倾听。

" [hɑː] ! [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Ha ! what is that ? " he said .
" 哈 ! 什么 是 那 ? " 他 说 .

“哈！那是什么？”他说道。

[ə; eɪ] ['bʊʃmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] :
A Bushman is like a dog :
一个 布须曼人 是 喜欢 一个 狗 :

布须曼人就像狗一样：

[hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪz][soʊ] [faɪn] [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ]['dʒækəlz] [tred] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] ['dɔgz] .
his ear is so fine he knows a jackal's tread from a wild dog's .
他的 耳朵 是 所以 美好的 他 知道 一个 豺狼的 踏 从 一个 荒野 狗的 .

他的耳朵非常灵敏，能分辨出豺狼的脚步声和野狗的脚步声。

" [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['nævi] .
" I heard nothing , " said the navvy .
" 我 听到 没有什么 , " 说 这 领航员 .

“我什么也没听到，”那个工头说道。

" [aɪ] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhɔtəntɔt] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['koʊni][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] . "
" I heard , " said the Hottentot ; " but it was only a cony on the rocks . "
" 我 听到 , " 说 这 霍屯督人 ; " 但 它 曾是 仅有的 一个 康妮 在 这 岩石 . "

“我听说了，”霍屯督人说，“但那只是一只兔子掉在岩石上而已。”

" [noʊ]['koʊni] , [noʊ]['koʊni] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊʃmən] ; " [siː] ,
" No cony , no cony , " said the Bushman ; " see ,
" 不 康妮 , 不 康妮 , " 说 这 布须曼人 ; " 看 ,

“没有兔子，没有兔子，”布须曼人说；“你看，

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? "
what is that there moving in the shade round the point ? "
什么 是 那 那里 移动 在 这 阴影 圆形的 这 观点 ? "

那边阴影里在岬角附近移动的是什么?

" ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ]['ɪdiət] ! " [sed] [ðə; ði] ['nævi] .
" Nothing , you idiot ! " said the navvy .
" 没有什么 , 你 笨蛋 ! " 说 这 领航员 .

“没什么，你这个笨蛋！”工人们说道。

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [miːt] ; [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] [naʊ] .
" Finish your meat ; we must start now .
" 结束 你的 肉 ; 我们 必须 开始 现在 .

“把你的肉吃完；我们现在必须开始了。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [roʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] .
" There were two roads to the homestead .
" 那里 是 二 道路 到 这 家园 .

通往家园有两条路。

[wʌn] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ;
One went along the open plain , and was by far the shortest ;
一 去 沿着 这 打开 清楚的 , 和 曾是 经过 远的 这 最短 ;

其中一条路沿着开阔的平原走，也是最短的一条路；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] .

but	you	might	be	seen	half	a	mile	off	.
但	你	可能	是	已见	一半	一个	英里	离开	.

但你可能在半英里外就被人看到了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['rɑːks] , [ænd; ənd][hoʊlz] ,

The	other	ran	along	the	river	bank	,	where	there	were	rocks	,	and	holes	,
这	其他	跑	沿着	这	河	银行	,	在哪里	那里	是	岩石	,	和	孔	,

另一条路沿着河岸跑，那里有石头和坑洼。

[ænd; ənd] ['wɪloʊ] [triːz] [tuː; tə][haɪd] [ə'mʌŋ] .

and	willow	trees	to	hide	among	.
和	柳	树木	到	隐藏	之中	.

还有柳树林可以藏身。

[ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

And	all	down	the	river	bank	ran	a	little	figure	.
和	全部	向下	这	河	银行	跑	一个	小的	数字	.

河岸边一直跑着一个小人影。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['swoʊlən][baɪ][ðə; ði][stɔːrm] [fʊl] [tuː; tə][ɪts][bæŋks] ,

The	river	was	swollen	by	the	storm	full	to	its	banks	,
这	河	曾是	肿	经过	这	风暴	满的	到	它是	银行	,

暴雨过后，河水暴涨，几乎漫过河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] [triːz] ['dɪpt] [ðer; ðər][hæf] - [draʊnd] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː][ɪts]['wɔːtər] .

and	the	willow	trees	dipped	their	half	-	drowned	branches	into	its	water	.
和	这	柳	树木	浸入	他们的	一半	-	溺水	分支	进入	它是	水	.

柳树将半浸在水中的枝条伸入水中。

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] , [red] [ænd; ənd] ['mʌdi] ,

Wherever	there	was	a	gap	between	them	,	you	could	see	it	flow	,	red	and	muddy	,
无论	那里	曾是	一个	差距	之间	他们	,	你	可以	看	它	流动	,	红色的	和	浑	,

无论它们之间有多么空隙，都能看到鲜红浑浊的液体流淌过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmps] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	stumps	upon	it	.
和	这	树桩	之上	它	.

上面还有树桩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ; ['nevər] ['lʊkɪŋ] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] ; ['pæntɪŋ] , ['pæntɪŋ] !

But	the	little	figure	ran	on	and	on	;	never	looking	,	never	thinking	;	panting	,	panting	!
但	这	小的	数字	跑	在	和	在	;	绝不	寻找	,	绝不	思维	;	喘息	,	喘息	!

但那个小身影不停地跑啊跑，从不看，从不思考，气喘吁吁！

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θɪkɪst] ; [ðer; ðər] , [wer] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] ;

There	,	where	the	rocks	were	the	thickest	;	there	,	where	on	the	open	space	the	moonlight	shone	;
那里	,	在哪里	这	岩石	是	这	最厚	;	那里	,	在哪里	在	这	打开	空间	这	月光	闪耀	;

那里，岩石最厚的地方；那里，月光洒在开阔的空地上；

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['prɪkli] [perz] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [kæst] ['ʃæˌdoʊz] , [ɑːn]
there , **where** **the** **prickly** **pears** **were** **tangled** , **and** **the** **rocks** **cast** **shadows** , **on**
那里 , 在哪里 这 带刺的 梨 是 纠缠不清 , 和 这 岩石 投掷 阴影 , 在
[ˌaɪ 'tiː][ræn] ;
it **ran** **;**
它 跑 ;

在那里，仙人掌缠绕，岩石投下阴影，它奔跑着；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [klɪntʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] ['ɔːlweɪz] [ə'hed] .
the **little** **hands** **clinched** , **the** **little** **heart** **beating** , **the** **eyes** **fixed** **always** **ahead** .
这 小的 双手 锁定 , 这 小的 心 殴打 , 这 眼睛 固定的 总是 前方 .

小手紧紧握着，小心脏怦怦跳动，眼睛始终注视着前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [rʌn] [naʊ] .
It **was** **not** **far** **to** **run** **now** .
它 曾是 不是 远的 到 跑步 现在 .

现在离目的地不远了。

['oʊnli][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .
Only **the** **narrow** **path** **between** **the** **high** **rocks** **and** **the** **river** .
仅有的 这 狭窄的 小路 之间 这 高的 岩石 和 这 河 .

只有高耸的岩石和河流之间那条狭窄的小路。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
At **last** **she** **came** **to** **the** **end** **of** **it** , **and** **stood** **for** **an** **instant** .
在 最后的 她 来了 到 这 结尾 的 它 , 和 站立 为了 一个 立即的 .

她终于走到了尽头，站了一会儿。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['fɑːrmhaʊs] , [soʊ] [nɪr] ,
Before **her** **lay** **the** **plain** , **and** **the** **red** **farmhouse** , **so** **near** ,
前 她 躺 这 清楚的 , 和 这 红色的 农家 , 所以 靠近 ,

在她面前是一片平原，不远处是一座红色的农舍。

[ðæt] [ɪf] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
that **if** **persons** **had** **been** **walking** **there** **you** **might** **have** **seen** **them** **in** **the**
那 如果 人 有 到过 步行 那里 你 可能 有 已见 他们 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

如果当时有人在那里行走，你可能会在月光下看到他们。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .
She **clasped** **her** **hands** .
她 紧握 她 双手 .

她双手紧握。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] !
" **Yes** , **I** **will** **tell** **them** , **I** **will** **tell** **them** **!**
" 是的 , 我 将要 告诉 他们 , 我 将要 告诉 他们 !

“是的，我会告诉他们，我会告诉他们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] !
" **she** **said** **;** **"** **I** **am** **almost** **there** **!**
" 她 说 ; " 我 是 几乎 那里 !

她说：“我快到了！”

" [ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **She** **ran** **forward** **again** , **then** **hesitated** .
" 她 跑 向前 再次 , 然后 犹豫了一下 .

她再次向前跑去，然后犹豫了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

She	shaded	her	eyes	from	the	moonlight	,	and	looked	.
她	阴影	她	眼睛	从	这	月光	,	和	看起来	.

她用手遮住眼睛，避开月光，向外望去。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

Between	her	and	the	farmhouse	there	were	three	figures	moving	over	the
之间	她	和	这	农家	那里	是	三	数据	移动	超过	这

[loʊ] [bʊʃɪz] .

low	bushes	.
低的	灌木丛	.

在她和农舍之间，有三个身影正穿过低矮的灌木丛。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃiːni] ['muːnlaɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] ;

In	the	sheeny	moonlight	you	could	see	how	they	moved	on	,	slowly	and	furtively	;
在	这	闪亮	月光	你	可以	看	如何	他们	已搬	在	,	缓慢地	和	偷偷摸摸	;

在皎洁的月光下，你可以看到他们如何缓慢而隐秘地继续前进；

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [laɪt] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn][dɑːrk] .

the	short	one	,	and	the	one	in	light	clothes	,	and	the	one	in	dark	.
这	短的	一	,	和	这	一	在	光	衣服	,	和	这	一	在	黑暗的	.

个子矮的那个，穿浅色衣服的那个，还有穿深色衣服的那个。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ðem; ðəm] [naʊ] !

"	I	cannot	help	them	now	!
"	我	不能	帮助	他们	现在	!

我现在帮不了他们了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr]

"	she	cried	,	and	sank	down	on	the	ground	,	with	her	little	hands	clasped	before
"	她	哭	,	和	沉没	向下	在	这	地面	,	和	她	小的	双手	紧握	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她哭了起来，瘫倒在地，双手紧紧地抱在胸前。

" [ə'weɪk] , [ə'weɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] ; " [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] ; ['sʌmθɪŋ]

"	Awake	,	awake	!	"	said	the	farmer's	wife	;	"	I	hear	a	strange	noise	;	something
"	醒	,	醒	!	"	说	这	农民的	妻子	;	"	我	听到	一个	奇怪的	噪音	;	某物

['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] !

calling	,	calling	,	calling	!
呼叫	,	呼叫	,	呼叫	!

“醒醒，醒醒！”农妇说，“我听到奇怪的声音；有什么东西在呼唤，呼唤，呼唤！”

" [ðə; ði][mæn][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	The	man	rose	,	and	went	to	the	window	.
"	这	男人	玫瑰	,	和	去	到	这	窗户	.

“那人站起身，走到窗边。”

" [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ʃʊrli] [sʌm; səm]['dʒækəlz][æt; ət][ðə; ði] [ʃiːp] .

"	I	hear	it	also	,	"	he	said	;	"	surely	some	jackal's	at	the	sheep	.
"	我	听到	它	还	,	"	他	说	;	"	一定	一些	豺狼的	在	这	羊	.

“我也听到了，”他说；“肯定是有豺狼在袭击羊群。”

[aɪ] [wɪl] [loʊd] [maɪ] [gʌn] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [siː] . "

I	will	load	my	gun	and	go	and	see	.	"
我	将要	加载	我的	枪	和	去	和	看	.	"

我会装好枪，去看看。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][noʊ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

"	It	sounds	to	me	like	the	cry	of	no	jackal	,	"	said	the	woman	;
"	它	声音	到	我	喜欢	这	哭	的	不	豺狼	,	"	说	这	女士	;

“我听出来那是豺狼的叫声，”女人说；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	when	he	was	gone	she	woke	her	daughter	.
和	什么时候	他	曾是	已消失	她	觉醒	她	女儿	.

他走后，她叫醒了女儿。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Come	,	let	us	go	and	make	a	fire	,	I	can	sleep	no	more	,
"	来	,	让	我们	去	和	制作	一个	火	,	我	能	睡觉	不	更多的	,

“来吧，我们去生火，我睡不着了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tə'naɪt] .

"	she	said	;	"	I	have	heard	a	strange	thing	tonight	.
"	她	说	;	"	我	有	听到	一个	奇怪的	事物	今晚	.

她说：“我今晚听到了一件奇怪的事。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒækəlz][kraɪ] , [bʌt; bət][noʊ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [kraɪz] [soʊ] .

Your	father	said	it	was	a	jackal's	cry	,	but	no	jackal	cries	so	.
你的	父亲	说	它	曾是	一个	豺狼的	哭	,	但	不	豺狼	哭泣	所以	.

你父亲说那是豺狼的叫声，但豺狼不会发出这样的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , - ['mæstər] , ['mæstər] , [weɪk] ! -

It	was	a	child's	voice	,	and	it	cried	,	'	Master	,	master	,	wake	!	'
它	曾是	一个	孩子的	嗓音	,	和	它	哭	,	-	掌握	,	掌握	,	唤醒	!	-

那是一个孩子的声音，他哭喊着：“主人，主人，醒醒！”

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [meɪd]

"	The	women	looked	at	each	other	;	then	they	went	to	the	kitchen	,	and	made
"	这	女性	看起来	在	每个	其他	;	然后	他们	去	到	这	厨房	,	和	制成

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ;

a	great	fire	;
一个	伟大的	火	;

“女人们互相看了一眼；然后她们去了厨房，生了一堆大火；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [sɑːmz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

and	they	sang	psalms	all	the	while	.
和	他们	唱	诗篇	全部	这	尽管	.

他们一边唱着赞美诗，一边唱着赞美诗。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? "

At	last	the	man	came	back	;	and	they	asked	him	,	"	What	have	you	seen	?	"
在	最后的	这	男人	来了	后退	;	和	他们	问	他	,	"	什么	有	你	已见	?	"

最后，那人回来了；他们问他：“你看到了什么？”

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [krɑːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Nothing	,	"	he	said	,	"	but	the	sheep	asleep	in	their	kraals	,	and	the
"	没有什么	,	"	他	说	,	"	但	这	羊	睡着了	在	他们的	畜栏	,	和	这

['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

moonlight	on	the	walls	.
月光	在	这	墙壁	.

“什么也没有，”他说，“只有羊群在羊圈里睡觉，月光洒在墙上。”

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	yet	,	it	did	seem	to	me	,	"	he	added	,
和	然而	,	它	做过	似乎	到	我	,	"	他	额外	,

然而，在我看来，”他补充道，“

" [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] [nɪr] [ðə; ði] [krɑːnts] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] , [aɪ] [sɔː] [θriː] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] .

"	that	far	away	near	the	krantz	by	the	river	,	I	saw	three	figures	moving	.
"	那	远的	离开	靠近	这	克兰茨	经过	这	河	,	我	锯	三	数据	移动	.

“在河边克朗茨附近很远的地方，我看到了三个身影在移动。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fænsi] - - [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][kraɪ] [ə'gen]

And	afterwards	-	-	it	might	have	been	fancy	-	-	I	thought	I	heard	the	cry	again
和	然后	-	-	它	可能	有	到过	想要	-	-	我	想法	我	听到	这	哭	再次

; [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] ,

;	but	since	that	,
;	但	自从	那	,

后来——也许是我多心了——我好像又听到了那声哭喊；但从那以后，

[ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [stɪl] [ðer; ðər] .

all	has	been	still	there	.
全部	有	到过	仍然	那里	.

一切都还在那里。

" [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['nævi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [wɜːrks] .

"	Next	day	a	navvy	had	returned	to	the	railway	works	.
"	下一个	天	一个	领航员	有	返回	到	这	铁路	作品	.

第二天，一名铁路工人返回了铁路工厂。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ?

"	Where	have	you	been	so	long	?
"	在哪里	有	你	到过	所以	长的	?

你去了哪里这么久?

" [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æskt] .

"	his	comrades	asked	.
"	他的	同志们	问	.

他的战友们问道。

" [hiː; hi] [kiːps] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [sed] [wʌn] ,

"	He	keeps	looking	over	his	shoulder	,	"	said	one	,
"	他	保持	寻找	超过	他的	肩膀	,	"	说	一	,

“他总是回头张望，”其中一人说道。

" [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] . "

"	as	though	he	thought	he	should	see	something	there	.	"
"	作为	尽管	他	想法	他	应该	看	某物	那里	.	"

“仿佛他觉得应该在那里看到什么似的。”

" [wen] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [grɑːg] [tə'deɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	When	he	drank	his	grog	today	,	"	said	another	,	"	he	let	it	fall	,	and	looked
"	什么时候	他	喝	他的	格罗格酒	今天	,	"	说	其他	,	"	他	让	它	落下	,	和	看起来

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

“他今天喝朗姆酒的时候，”另一个人说，“把酒杯扔在地上，环顾四周。”

" [nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊld] ['bʊʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] , [ɪn] ['rægɪd] ['jeloʊ] ['traʊzərz] ,

"	Next	day	,	a	small	old	Bushman	,	and	a	Hottentot	,	in	ragged	yellow	trousers	,
"	下一个	天	,	一个	小的	老的	布须曼人	,	和	一个	霍屯督人	,	在	破烂不堪	黄色的	裤子	,

第二天，一个身材矮小的老布须曼人和一个穿着破旧黄色裤子的霍屯督人，

[wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [kæn'tiːn] .

were	at	a	wayside	canteen	.
是	在	一个	路边	食堂	.

我们在路边食堂。

[wen] [ðə; ðɪ] ['bʊʃmən] [hæd; həd][hæd; həd] ['brændi] ,

When	the	Bushman	had	had	brandy	,
什么时候	这	布须曼人	有	有	白兰地	,

当布须曼人喝过白兰地之后，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ([hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mæn] ,

he	began	to	tell	how	something	(	he	did	not	say	whether	it	was	man	,
他	开始	到	告诉	如何	某物	(	他	做过	不是	说	无论	它	曾是	男人	,

他开始讲述某件事（他没有说那是不是人，

[ˈwʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld]) [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] ;

woman	,	or	child	)	had	lifted	up	its	hands	and	cried	for	mercy	;
女士	,	或者	孩子	)	有	抬起	向上	它是	双手	和	哭	为了	怜悯	;

（女人或孩子）举起双手，哭着求饶；

[hæd; həd] [kɪst] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænz] [hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	kissed	a	white	man's	hands	,	and	cried	to	him	to	help	it	.
有	亲吻	一个	白色的	男人的	双手	,	和	哭	到	他	到	帮助	它	.

它亲吻了一个白人的手，并哭着求他帮助它。

[ðen] [ðə; ði] [ˈhɔtəntɔt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbʊʃmən] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Then	the	Hottentot	took	the	Bushman	by	the	throat	,	and	dragged	him	out	.
然后	这	霍屯督人	采取	这	布须曼人	经过	这	喉	,	和	拖拽	他	出去	.

然后霍屯督人掐住布须曼人的喉咙，把他拖了出去。

[nekst] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [skaɪ] .

Next	night	,	the	moon	rose	up	,	and	mounted	the	quiet	sky	.
下一个	夜晚	,	这	月亮	玫瑰	向上	,	和	安装	这	安静的	天空	.

第二天晚上，月亮升起来，挂满了寂静的夜空。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] ;

She	was	full	now	,	and	looked	in	at	the	little	home	;
她	曾是	满的	现在	,	和	看起来	在	在	这	小的	家	;

她吃饱了，向屋里望去；

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈflaʊərz] [stʌk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] .

at	the	purple	flowers	stuck	about	the	room	,	and	the	kippersol	on	the	shelf	.
在	这	紫色的	花朵	卡住	关于	这	房间	,	和	这	kippersol	在	这	架子	.

房间里点缀着紫色的花朵，架子上放着一盏烟囱灯。

[hɜːr; hər] [laɪt] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪloʊ] [triːz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈrɑːks] ,

Her	light	fell	on	the	willow	trees	,	and	on	the	high	rocks	,
她	光	跌倒	在	这	柳	树木	,	和	在	这	高的	岩石	,

她的光芒洒在柳树上，洒在高耸的岩石上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nuː] - [meɪd] [hiːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [raʊnd] [stoʊnz] .

and	on	a	little	new	-	made	heap	of	earth	and	round	stones	.
和	在	一个	小的	新的	-	制成	堆	的	地球	和	圆形的	石头	.

在一小堆新堆起的土和圆石上。

[θriː] [men] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [els] [ˈevər] [wɪl] .

Three	men	knew	what	was	under	it	;	and	no	one	else	ever	will	.
三	男人	知道	什么	曾是	在下面	它	;	和	不	一	别的	曾经	将要	.

三个人知道它下面是什么；而其他人永远不会知道。

[ˈlɪli] [kluːf] , [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .

Lily	Kloof	,	South	Africa	.
百合	克鲁夫	,	南	非洲	.

莉莉·克鲁夫，南非。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [roʊz] .

THE	WOMAN'S	ROSE	.
这	女性的	玫瑰	.

女人的玫瑰。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] , [braʊn] [kɑːvd] [bɑːks] ; [ðə; ði][lɪd][ɪz]['broʊkən][ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	have	an	old	,	brown	carved	box	;	the	lid	is	broken	and	tied	with	a
我	有	一个	老的	,	棕色的	雕刻	盒子	;	这	盖	是	破碎的	和	系	和	一个

[strɪŋ] .

string	.
细绳	.

我有一个古老的棕色雕花盒子；盖子坏了，用绳子绑着。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kiːp] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [her] [ˌɪn'saɪd] ,

In	it	I	keep	little	squares	of	paper	,	with	hair	inside	,
在	它	我	保持	小的	正方形	的	纸	,	和	头发	里面	,

里面我放着一些小纸片，纸片里装着头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][maɪ] ['brʌðɚz] [bed] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

and	a	little	picture	which	hung	over	my	brother's	bed	when	we	were	children	,
和	一个	小的	图片	哪个	悬挂	超过	我的	兄弟	床	什么时候	我们	是	孩子们	,

还有一幅小画，小时候挂在我哥哥的床头。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [smɔːl] .

and	other	things	as	small	.
和	其他	事物	作为	小的	.

以及其他一些小事。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][roʊz] .

I	have	in	it	a	rose	.
我	有	在	它	一个	玫瑰	.

里面有一朵玫瑰。

['ʌðər] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [bɑːksɪz] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]

Other	women	also	have	such	boxes	where	they	keep	such	trifles	,	but	no	one
其他	女性	还	有	这样的	盒子	在哪里	他们	保持	这样的	琐事	,	但	不	一

[hæz; həz][maɪ][roʊz] .

has	my	rose	.
有	我的	玫瑰	.

其他女人也有类似的盒子来存放这些小玩意儿，但没有人有我的玫瑰花。

[wen] [maɪ] [aɪ] [ɪz][dɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [feɪnt] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmən] ['flɪkɚz] ,

When	my	eye	is	dim	,	and	my	heart	grows	faint	,	and	my	faith	in	woman	flickers	,
什么时候	我的	眼睛	是	暗淡	,	和	我的	心	生长	头晕的	,	和	我的	信仰	在	女士	闪烁	,

当我的双眼黯淡，我的心变得虚弱，我对女人的信任也开始动摇时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ɪz][æn; ən]['ægəni][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][ə; eɪ] [dɪ'sper] ,

and	her	present	is	an	agony	to	me	,	and	her	future	a	despair	,
和	她	展示	是	一个	痛苦	到	我	,	和	她	未来	一个	绝望	,

她的现状令我痛苦，她的未来令我绝望。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] [roʊz] , ['wɪðərd] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] , [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	scent	of	that	dead	rose	,	withered	for	twelve	years	,	comes	back	to	me	.
这	香味	的	那	死的	玫瑰	,	干枯	为了	十二	年	,	来	后退	到	我	.

那朵枯萎了十二年的玫瑰的香气又回到了我的脑海中。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sprɪŋ] ;

I	know	there	will	be	spring	;
我	知道	那里	将要	是	春天	;

我知道春天一定会到来；

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː] ['taɪni] ,

as	surely	as	the	birds	know	it	when	they	see	above	the	snow	two	tiny	,
作为	一定	作为	这	鸟类	知道	它	什么时候	他们	看	多于	这	雪	二	微小的	,

就像鸟儿们看到雪地上两个小小的……时，肯定地知道的那样。

['kwɪvərɪŋ] [griːn] [liːvz] .
quivering **green** **leaves** **.**
颤抖 绿色的 树叶 .

颤动的绿叶。

[sprɪŋ] ['kænɑːt] [feɪl] [ˌjuː 'es] .
Spring **cannot** **fail** **us** **.**
春天 不能 失败 我们 .

春天不会让我们失望。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][wʌns] ; [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'keɪʃə] ['flaʊərz] ,
There **were** **other** **flowers** **in** **the** **box** **once** **;** **a** **bunch** **of** **white** **acacia** **flowers** **,**
那里 是 其他 花朵 在 这 盒子 一次 ; 一个 束 的 白色的 金合欢 花朵 ,

盒子里以前还有其他花；一束白色的相思花，

['gæðərd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
gathered **by** **the** **strong** **hand** **of** **a** **man** **,**
聚集 经过 这 强的 手 的 一个 男人 ,

被一个强壮的男人用手收集起来，

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
as **we** **passed** **down** **a** **village** **street** **on** **a** **sultry** **afternoon** **,** **when** **it** **had**
作为 我们 通过了 向下 一个 村庄 街道 在 一个 闷热 下午 , 什么时候 它 有
[reɪnd] ,
rained **,**
下雨了 ,

在一个闷热的午后，我们沿着村庄街道走过，当时刚刚下过雨，

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps] [fel] [ɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] [triːz] .
and **the** **drops** **fell** **on** **us** **from** **the** **leaves** **of** **the** **acacia** **trees** **.**
和 这 滴 跌倒 在 我们 从 这 树叶 的 这 金合欢 树木 .

水滴从金合欢树的叶子上落到我们身上。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][dæmp] ; [ðeɪ] [meɪd] ['mɪldɪuː] [maːrks][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][aɪ]['foʊldɪd][ðem; ðəm][ɪn] .
The **flowers** **were** **damp** **;** **they** **made** **mildew** **marks** **on** **the** **paper** **I** **folded** **them** **in** **.**
这 花朵 是 潮湿 ; 他们 制成 霉菌 标记 在 这 纸 我 折叠 他们 在 .

花朵是湿的，在我折叠它们的纸上留下了霉痕。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
After **many** **years** **I** **threw** **them** **away** **.**
后 许多 年 我 扔 他们 离开 .

多年后我把它们扔掉了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ,
There **is** **nothing** **of** **them** **left** **in** **the** **box** **now** **,** **but** **a** **faint** **,**
那里 是 没有什么 的 他们 左边 在 这 盒子 现在 , 但 一个 头晕的 ,

盒子里现在什么都没剩下，只剩下一丝淡淡的……

[strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] [draɪd] [ə'keɪʃə] , [ðæt] [ri'kɔːlz] [ðæt] ['sʌltri] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ;
strong **smell** **of** **dried** **acacia** **,** **that** **recalls** **that** **sultry** **summer** **afternoon** **;**
强的 闻 的 干燥 金合欢 , 那 召回 那 闷热 夏天 下午 ;

浓郁的干金合欢香味，让人想起那个闷热的夏日午后；

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊz] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [stɪl] .
but **the** **rose** **is** **in** **the** **box** **still** **.**
但 这 玫瑰 是 在 这 盒子 仍然 .

但玫瑰花还在盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
It **is** **many** **years** **ago** **now** **;** **I** **was** **a** **girl** **of** **fifteen** **,**
它 是 许多 年 前 现在 ; 我 曾是 一个 女孩 的 十五 ,

那已经是很多年前的事了；当时我才十五岁。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌp] - ['kʌntri] [taʊn] .

and	I	went	to	visit	in	a	small	up	-	country	town	.
和	我	去	到	访问	在	一个	小的	向上	-	国家	镇	.

于是我去拜访了一个内陆小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ]

It	was	young	in	those	days	,	and	two	days	'	journey	from	the	nearest	village
它	曾是	年轻的	在	那些	天	,	和	二	天	-	旅行	从	这	最近的	村庄

;

;

;

那时它还很年轻，距离最近的村庄有两天的路程；

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv] [men] .

the	population	consisted	mainly	of	men	.
这	人口	由……组成	主要	的	男人	.

人口主要由男性组成。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][moʊst]

A	few	were	married	,	and	had	their	wives	and	children	,	but	most
一个	很少	是	已婚	,	和	有	他们的	妻子们	和	孩子们	,	但	最多

[wɜːr; wər]['sɪŋg(ə)l] .

were	single	.
是	单身的	.

少数人已婚，有妻子和孩子，但大多数人是单身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] .

There	was	only	one	young	girl	there	when	I	came	.
那里	曾是	仅有的	一	年轻的	女孩	那里	什么时候	我	来了	.

我到的时候，那里只有一个小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [fer] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['fʊli] - [fleʃt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ]

She	was	about	seventeen	,	fair	,	and	rather	fully	-	fleshed	;	she	had	large
她	曾是	关于	十七	,	公平的	,	和	相当	完全	-	有血有肉的	;	她	有	大的

['driːmi] [bluː] [aɪz] ,

dreamy	blue	eyes	,
梦幻般的	蓝色的	眼睛	,

她大约十七岁，皮肤白皙，身材丰满；她有一双梦幻般的大蓝眼睛。

[ænd; ənd]['weɪvi] [laɪt] [her] ; [fʊl] , ['ræðər] ['hevi] [lɪps] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [broʊk]

and	wavy	light	hair	;	full	,	rather	heavy	lips	,	until	she	smiled	;	then	her	face	broke
和	波浪状	光	头发	;	满的	,	相当	重的	嘴唇	,	直到	她	微笑	;	然后	她	脸	打破

['ɪntuː] ['dɪmplz] ,

into	dimples	,
进入	酒窝	,

她有着波浪状的浅色头发；丰满而略显厚重的嘴唇，直到她微笑时；然后她的脸上出现了酒窝。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊn] .

and	all	her	white	teeth	shone	.
和	全部	她	白色的	牙齿	闪耀	.

她洁白的牙齿闪闪发光。

[ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði]

The	hotel	-	keeper	may	have	had	a	daughter	,	and	the	farmer	in	the
这	酒店	-	守门员	可能	有	有	一个	女儿	,	和	这	农民	在	这

['aʊtskɜːrts][hæd; həd] [tuː] ,

outskirts	had	two	,
郊区	有	二	,

旅店老板可能有个女儿，而郊外的农民有两个女儿。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] .

but	we	never	saw	them	.
但	我们	绝不	锯	他们	.

但我们从未见过他们。

[ʃiː; ʃi] ['reɪnd] [ə'loʊn] .

She	reigned	alone	.
她	统治	独自的	.

她独自统治。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] .

All	the	men	worshipped	her	.
全部	这	男人	崇拜	她	.

所有男人都崇拜她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

She	was	the	only	woman	they	had	to	think	of	.
她	曾是	这	仅有的	女士	他们	有	到	思考	的	.

她是他们唯一能想到的女人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][stuːp,stʊp] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

They	talked	of	her	on	the	stoep	,	at	the	market	,	at	the	hotel	;
他们	谈话	的	她	在	这	门廊	,	在	这	市场	,	在	这	酒店	;

他们在门廊上、市场上、酒店里谈论她；

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] ;

they	watched	for	her	at	street	corners	;
他们	观看	为了	她	在	街道	角落	;

他们在街角寻找她的踪迹；

[ðeɪ] [heitid] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ɔːr] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

they	hated	the	man	she	bowed	to	or	walked	with	down	the	street	.
他们	憎恨	这	男人	她	鞠躬	到	或者	步行	和	向下	这	街道	.

他们憎恨她鞠躬的那个男人，或者和她一起走在街上的那个男人。

[ðeɪ] [brɔːt] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ;

They	brought	flowers	to	the	front	door	;	they	offered	her	their	horses	;
他们	带来	花朵	到	这	正面	门	;	他们	提供	她	他们的	马匹	;

他们带着鲜花来到她家门口；他们把自己的马送给她；

[ðeɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [derd] .

they	begged	her	to	marry	them	when	they	dared	.
他们	乞求	她	到	结婚	他们	什么时候	他们	敢于	.

他们鼓起勇气后，苦苦哀求她嫁给他们。

['pɑːrtli] ,

Partly	,
部分	,

部分原因是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hə'roʊɪk][ɪn] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][men][tuː; tə][ðə; ði][best]

there	was	something	noble	and	heroic	in	this	devotion	of	men	to	the	best
那里	曾是	某物	高贵	和	英勇	在	这	虔诚	的	男人	到	这	最好的

['wʊmən] [ðeɪ] [nuː] ;

woman	they	knew	;
女士	他们	知道	;

男人对他们所认识的最优秀的女人所展现的这种奉献精神，其中蕴含着某种高尚和英勇的品质；

['pɑːrtli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðiːz] [men] , [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

partly	there	was	something	natural	in	it	,	that	these	men	,	shut	off	from	the
部分	那里	曾是	某物	自然的	在	它	,	那	这些	男人	,	关闭	离开	从	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

部分原因在于这种自然现象，这些人与世隔绝，

[ʃʊd; ʃəd] [pɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [wʌn] ['wʊmən] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv]

should	pour	at	the	feet	of	one	woman	the	worship	that	otherwise	would	have
应该	倒	在	这	脚	的	一	女士	这	崇拜	那	否则	会	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['twenti] ;

been	given	to	twenty	;
到过	给定	到	二十	;

应该将原本给予二十位女性的敬拜倾注于一位女性的脚下；

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [miːn] [ɪn] [ðer; ðər] ['envi] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	partly	there	was	something	mean	in	their	envy	of	one	another	.
和	部分	那里	曾是	某物	意思是	在	他们的	嫉妒	的	一	其他	.

他们彼此之间的嫉妒中也夹杂着一些恶意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

If	she	had	raised	her	little	finger	,	I	suppose	,
如果	她	有	提高	她	小的	手指	,	我	认为	,

我想，如果她举起了小指的话……

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

she	might	have	married	any	one	out	of	twenty	of	them	.
她	可能	有	已婚	任何	一	出去	的	二十	的	他们	.

她本来可以嫁给他们二十个人中的任何一个。

[ðen] [aɪ] [keɪm] .

Then	I	came	.
然后	我	来了	.

然后我就来了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪtiːɝ] ;

I	do	not	think	I	was	prettier	;
我	做	不是	思考	我	曾是	更漂亮	;

我不认为我更漂亮；

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

I	do	not	think	I	was	so	pretty	as	she	was	.
我	做	不是	思考	我	曾是	所以	漂亮的	作为	她	曾是	.

我觉得我不如她漂亮。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [æz; əz] ['hænsəm] .

I	was	certainly	not	as	handsome	.
我	曾是	当然	不是	作为	英俊的	.

我当然没有他那么英俊。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nuː] ,

But	I	was	vital	,	and	I	was	new	,
但	我	曾是	必不可少的	,	和	我	曾是	新的	,

但我至关重要，而且我是新来的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊld] - - [ðeɪ] [ɔːl] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

and	she	was	old	-	-	they	all	forsook	her	and	followed	me	.
和	她	曾是	老的	-	-	他们	全部	放弃	她	和	随后	我	.

她年纪大了——他们都抛弃了她，跟随了我。

[ðeɪ] ['wəːʃɪp] [ˌem 'iː] .
They worshipped me .
他们 崇拜 我 .

他们崇拜我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [keɪm] ;
It was to my door that the flowers came ;
它 曾是 到 我的 门 那 这 花朵 来了 ;

鲜花送到了我家门口;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] ['twenti] ['hɔːrsɪz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][raɪd] [wʌn] ;
it was I had twenty horses offered me when I could only ride one ;
它 曾是 我 有 二十 马匹 提供 我 什么时候 我 可以 仅有的 骑 一 ;

当时有人向我兜售二十匹马，而我只能骑一匹;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] ;
it was for me they waited at street corners ;
它 曾是 为了 我 他们 等待 在 街道 角落 ;

他们守候在街角，就是为了我;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] .
it was what I said and did that they talked of .
它 曾是 什么 我 说 和 做过 那 他们 谈话 的 .

他们谈论的是我的一言一行。

['pɑːrtli] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Partly I liked it .
部分 我 喜欢 它 .

我有点喜欢它。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] ;
I had lived alone all my life ;
我 有 居住地 独自的 全部 我的 生活 ;

我一生都独居;

[noʊ][wʌn] ['evər][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
no one ever had told me I was beautiful and a woman .
不 一 曾经 有 讲述 我 我 曾是 美丽的 和 一个 女士 .

从来没有人夸我漂亮，夸我是个女人。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] .
I believed them .
我 相信 他们 .

我相信他们。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
I did not know it was simply a fashion ,
我 做过 不是 知道 它 曾是 简单地 一个 时尚 ,

我不知道那只是一种时尚。

[wɪtʃ] [wʌn][mæn][hæd; həd][set][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['fɑːloʊd] [ʌn'riːzniŋli] .
which one man had set and the rest followed unreasoningly .
哪个 一 男人 有 放 和 这 休息 随后 无理地 .

其中一人定下规矩，其余人却不加思考地盲目跟随。

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [noʊ] .
I liked them to ask me to marry them , and to say , No .
我 喜欢 他们 到 问 我 到 结婚 他们 , 和 到 说 , 不 .

我喜欢她们向我求婚，然后我说“不”。

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] .
I despised them .
我 被鄙视的 他们 .

我鄙视他们。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [sweld] [ɪn][ˌem 'i:] [jet] ;

The	mother	heart	had	not	swelled	in	me	yet	;
这	母亲	心	有	不是	肿胀	在	我	然而	;

我心中还没有燃起母性的火焰;

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

I	did	not	know	all	men	were	my	children	,
我	做过	不是	知道	全部	男人	是	我的	孩子们	,

我并不知道所有男人都是我的孩子。

[æz; əz][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['wʊmən] [noʊz] [wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [groʊn] .

as	the	large	woman	knows	when	her	heart	is	grown	.
作为	这	大的	女士	知道	什么时候	她	心	是	生长	.

正如身材高大的女人知道自己的心何时变得宽广一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['tendər] .

I	was	too	small	to	be	tender	.
我	曾是	也	小的	到	是	投标	.

我太小了，感受不到温柔。

[aɪ] [laɪkt] [maɪ] ['paʊər] .

I	liked	my	power	.
我	喜欢	我的	力量	.

我喜欢我的权力。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [wɪp] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ə'baʊt] ['krækɪŋ] ['evriwer]

I	was	like	a	child	with	a	new	whip	,	which	it	goes	about	cracking	everywhere
我	曾是	喜欢	一个	孩子	和	一个	新的	鞭	,	哪个	它	去	关于	裂纹	到处

,

,

,

我当时就像个孩子，拿到了一根新鞭子，到处乱甩。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [ə'genst] [wʌt] .

not	caring	against	what	.
不是	关怀	反对	什么	.

不在乎反对什么。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

I	could	not	wind	it	up	and	put	it	away	.
我	可以	不是	风	它	向上	和	放	它	离开	.

我没办法把它上紧发条收起来。

[men] [wɜ:r; wər] ['kjʊriəs] ['kri:tʃərz] , [hu:] [laɪkt] [ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [waɪ] .

Men	were	curious	creatures	,	who	liked	me	,	I	could	never	tell	why	.
男人	是	好奇的	生物	,	WHO	喜欢	我	,	我	可以	绝不	告诉	为什么	.

男人是奇特的生物，喜欢我的人，我永远也说不清楚为什么。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pleʒər] ;

Only	one	thing	took	from	my	pleasure	;
仅有的	一	事物	采取	从	我的	乐趣	;

只有一件事夺走了我的快乐;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

I	could	not	bear	that	they	had	deserted	her	for	me	.
我	可以	不是	熊	那	他们	有	荒凉的	她	为了	我	.

我无法忍受他们为了我而抛弃了她。

[aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['dri:mi] [blu:] [aɪz] , [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [sloʊ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [drɔ:l] ;

I	liked	her	great	dreamy	blue	eyes	,	I	liked	her	slow	walk	and	drawl	;
我	喜欢	她	伟大的	梦幻般的	蓝色的	眼睛	,	我	喜欢	她	慢的	走	和	拖长音	;

我喜欢她那双梦幻般的蓝色眼睛，我喜欢她缓慢的步伐和拖长的说话方式;

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ,

when	I	saw	her	sitting	among	men	,
什么时候	我	锯	她	坐着	之中	男人	,

当我看到她坐在男人们中间时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

she	seemed	to	me	much	too	good	to	be	among	them	;
她	似乎	到	我	很多	也	好的	到	是	之中	他们	;

我觉得她太好了，不应该和他们在一起；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː]

I	would	have	given	all	their	compliments	if	she	would	once	have	smiled	at	me
我	会	有	给定	全部	他们的	赞美	如果	她	会	一次	有	微笑	在	我

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

as	she	smiled	at	them	,
作为	她	微笑	在	他们	,

如果她也能像对他们那样对我微笑，我一定会把他们所有的赞美都转达给他们。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['reɪdiəns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪmplz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]

with	all	her	face	breaking	into	radiance	,	with	her	dimples	and	flashing
和	全部	她	脸	打破	进入	辐射	,	和	她	酒窝	和	闪烁

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

她整张脸容光焕发，酒窝和洁白的牙齿闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] ;

But	I	knew	it	never	could	be	;	I	felt	sure	she	hated	me	;
但	我	知道	它	绝不	可以	是	;	我	毛毡	当然	她	憎恨	我	;

但我知道这绝不可能；我确信她恨我；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

that	she	wished	I	was	dead	;	that	she	wished	I	had	never	come	to	the	village
那	她	希望	我	曾是	死的	;	那	她	希望	我	有	绝不	来	到	这	村庄

.

:
.

她希望我死了；她希望我从未来到过这个村子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ,

She	did	not	know	,	when	we	went	out	riding	,
她	做过	不是	知道	,	什么时候	我们	去	出去	骑术	,

她并不知道，我们出去骑马的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɪdn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [keɪm] [tuː; tə] [raɪd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

and	a	man	who	had	always	ridden	beside	her	came	to	ride	beside	me	,
和	一个	男人	WHO	有	总是	骑	旁	她	来了	到	骑	旁	我	,

一个一直和她并肩骑行的男人，现在也骑到了我身边。

[ðæt] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

that	I	sent	him	away	;
那	我	发送	他	离开	;

我把他送走了；

[ðæt] [wʌns] [wen] [ə; eɪ][mæn] [θɔ:t] [tu:; tə][wɪn][maɪ] ['feɪvər] [baɪ] ['rɪdɪˌkju:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [sloʊ] [drɔ:l]

that	once	when	a	man	thought	to	win	my	favour	by	ridiculing	her	slow	drawl
那	一次	什么时候	一个	男人	想法	到	赢	我的	偏爱	经过	嘲笑	她	慢的	拖长音

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [derd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ə'gen]

before	me	I	turned	on	him	so	fiercely	that	he	never	dared	come	before	me	again
前	我	我	转向	在	他	所以	激烈地	那	他	绝不	敢于	来	前	我	再次

.

:

.

有一次，一个男人想通过嘲笑她说话慢吞吞的口音来博取我的好感，我狠狠地回击了他，让他再也不敢出现在我面前。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [men] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ]

I	knew	she	knew	that	at	the	hotel	men	had	made	a	bet	as	to	which
我	知道	她	知道	那	在	这	酒店	男人	有	制成	一个	赌注	作为	到	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti:ɚ] ,

was	the	prettier	,
曾是	这	更漂亮	,

我知道她知道，在酒店里，男人们打赌谁更漂亮。

[ʃi:; ʃi][ɔ:r][aɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [i:tʃ] [mæn] [hu:] [keɪm] [ɪn] ,

she	or	I	,	and	had	asked	each	man	who	came	in	,
她	或者	我	,	和	有	问	每个	男人	WHO	来了	在	,

她或我，并询问了每个进来的男人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [steɪkt] [ɑ:n][ˌem 'i:] [wʌn] .

and	that	the	one	who	had	staked	on	me	won	.
和	那	这	一	WHO	有	已抵押	在	我	韩元	.

而押注我的那个人赢了。

[aɪ] [heitid] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

I	hated	them	for	it	,
我	憎恨	他们	为了	它	,

我为此恨透了他们。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

but	I	would	not	let	her	see	that	I	cared	about	what	she	felt	towards	me	.
但	我	会	不是	让	她	看	那	我	关心	关于	什么	她	毛毡	向	我	.

但我不会让她看出我在乎她对我的感觉。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

She	and	I	never	spoke	to	each	other	.
她	和	我	绝不	辐	到	每个	其他	.

我和她从来没说过话。

[ɪf] [wi:; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wi:; wi] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] ;

If	we	met	in	the	village	street	we	bowed	and	passed	on	;
如果	我们	遇见	在	这	村庄	街道	我们	鞠躬	和	通过了	在	;

如果我们在村里的街道上相遇，我们会鞠躬然后继续前行；

[wen] [wi:; wi] [ʃʊk] [hændz][wi:; wi][dɪd][soʊ]['saɪləntli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

when	we	shook	hands	we	did	so	silently	,	and	did	not	look	at	each	other	.
什么时候	我们	摇晃	双手	我们	做过	所以	默默	,	和	做过	不是	看	在	每个	其他	.

我们握手时默默无声，没有互相看向对方。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [felt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [hɜ:rz] .

But	I	thought	she	felt	my	presence	in	a	room	just	as	I	felt	hers	.
但	我	想法	她	毛毡	我的	在场	在	一个	房间	只是	作为	我	毛毡	她的	.

但我认为，她能感受到我在房间里的存在，就像我能感受到她在房间里的存在一样。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] ['goʊɪŋ] [keɪm] . [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

At	last	the	time	for	my	going	came	.	I	was	to	leave	the	next	day	.
在	最后的	这	时间	为了	我的	去	来了	.	我	曾是	到	离开	这	下一个	天	.

终于到了我离开的时候。我第二天就要走了。

[sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] [geɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][maɪ] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]

Some	one	I	knew	gave	a	party	in	my	honour	,	to	which	all	the	village	was
一些	一	我	知道	给予	一个	派对	在	我的	荣誉	,	到	哪个	全部	这	村庄	曾是

[ɪn'vaɪtɪd] .

invited	.
受邀	.

我认识的一个人为我举办了一场庆祝派对，全村人都被邀请参加了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'wɪntər] .

It	was	midwinter	.
它	曾是	隆冬	.

当时正值隆冬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə][ænd; ənd]

There	was	nothing	in	the	gardens	but	a	few	dahlias	and
那里	曾是	没有什么	在	这	花园	但	一个	很少	大丽花	和

[kri'sænθəməmz] ,

chrysanthemums	,
菊花	,

花园里除了几株大丽花和菊花之外，什么也没有。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [raʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][roʊz][tuː; tə]

and	I	suppose	that	for	two	hundred	miles	round	there	was	not	a	rose	to
和	我	认为	那	为了	二	百	英里	圆形的	那里	曾是	不是	一个	玫瑰	到

[biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

be	bought	for	love	or	money	.
是	买	为了	爱	或者	钱	.

我猜想，方圆两百英里内，无论用金钱还是爱情，都买不到一朵玫瑰。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Only	in	the	garden	of	a	friend	of	mine	,
仅有的	在	这	花园	的	一个	朋友	的	矿	,

只在我朋友的花园里，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] ,

in	a	sunny	corner	between	the	oven	and	the	brick	wall	,
在	一个	阳光明媚	角落	之间	这	烤箱	和	这	砖	墙	,

在烤箱和砖墙之间阳光充足的角落里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊz] [triː] ['groʊɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [bʌd] .

there	was	a	rose	tree	growing	which	had	on	it	one	bud	.
那里	曾是	一个	玫瑰	树	生长	哪个	有	在	它	一	芽	.

那里长着一棵玫瑰树，树上只有一个花苞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] ,

It	was	white	,
它	曾是	白色的	,

它是白色的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['herd] [gɜːrl][tuː; tə] [wer] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti]

and	it	had	been	promised	to	the	fair	haired	girl	to	wear	at	the	party
和	它	有	到过	承诺	到	这	公平的	头发	女孩	到	穿	在	这	派对

.

:
.

这件衣服已经答应给那位金发女孩在舞会上穿。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] ; [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [teɪk]

The	evening	came	;	when	I	arrived	and	went	to	the	waiting	-	room	,	to	take
这	晚上	来了	;	什么时候	我	到达的	和	去	到	这	等待	-	房间	,	到	拿

[ɔ:f] [maɪ]['mænt(ə)l] ,

off	my	mantle	,
离开	我的	地幔	,

夜幕降临；我到达后去了候诊室，准备取下我的壁炉架，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:rl][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] .

I	found	the	girl	there	already	.
我	成立	这	女孩	那里	已经	.

我已经在那里找到那个女孩了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [pjʊr] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [waɪt] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

She	was	dressed	in	pure	white	,	with	her	great	white	arms	and	shoulders
她	曾是	穿着	在	纯的	白色的	,	和	她	伟大的	白色的	武器	和	肩膀

['ʃoʊɪŋ] ,

showing	,
显示	,

她身着纯白长袍，露出白皙宽阔的双臂和肩膀。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [her] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz]

and	her	bright	hair	glittering	in	the	candle	-	light	,	and	the	white	rose
和	她	明亮的	头发	闪闪发光	在	这	蜡烛	-	光	,	和	这	白色的	玫瑰

['fɑ:sənd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [brest] .

fastened	at	her	breast	.
系紧	在	她	胸部	.

她明亮的秀发在烛光下闪闪发光，胸前别着一朵白玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] .

She	looked	like	a	queen	.
她	看起来	喜欢	一个	女王	.

她看起来像个女王。

[aɪ] [sed] " [gʊd] - ['i:vnɪŋ] ,

I	said	"	Good	-	evening	,
我	说	"	好的	-	晚上	,

我说："晚上好，

" [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][oʊld] [blæk] [skɑ:rf] [ə'krɔ:s] [maɪ]

"	and	turned	away	quickly	to	the	glass	to	arrange	my	old	black	scarf	across	my
"	和	转向	离开	迅速地	到	这	玻璃	到	安排	我的	老的	黑色的	围巾	穿过	我的

[oʊld] [blæk] [dres] .

old	black	dress	.
老的	黑色的	裙子	.

然后她迅速转身走向玻璃，把我的旧黑围巾搭在我的旧黑裙子上。

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [maɪ] [her] .

Then	I	felt	a	hand	touch	my	hair	.
然后	我	毛毡	一个	手	触碰	我的	头发	.

然后我感觉一只手摸到了我的头发。

" [stænd] [stɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Stand	still	,	"	she	said	.
"	站立	仍然	,	"	她	说	.

"站住别动，"她说。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

I	looked	in	the	glass	.
我	看起来	在	这	玻璃	.

我看了看玻璃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [waɪt] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	**had**	**taken**	**the**	**white**	**rose**	**from**	**her**	**breast**	**,**	**and**	**was**	**fastening**	**it**
她	有	已采取	这	白色的	玫瑰	从	她	胸部	,	和	曾是	紧固	它

[ɪn][maɪ] [her] .

in	**my**	**hair**	**.**
在	我的	头发	.

她从胸前取下那朵白玫瑰，正把它别在我的头发上。

" [haʊ] [naɪs][dɑːrk] [her] [ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][sets] [ɔːf] ['flaʊərz] [soʊ] .

"	**How**	**nice**	**dark**	**hair**	**is**	**;**	**it**	**sets**	**off**	**flowers**	**so**	**.**
"	如何	好的	黑暗的	头发	是	;	它	套	离开	花朵	所以	.

“深色头发真好看，衬得花朵更加美丽。”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**She**	**stepped**	**back**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**.**
"	她	步	后退	和	看起来	在	我	.

她后退一步，看着我。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mʌtʃ] ['betər] [ðer; ðər] !

"	**It**	**looks**	**much**	**better**	**there**	**!**
"	它	看起来	很多	更好的	那里	!

“那里看起来好多了！”

" [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .

"	**I**	**turned**	**round**	**.**
"	我	转向	圆形的	.

我转过身。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	**You**	**are**	**so**	**beautiful**	**to**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你	是	所以	美丽的	到	我	,	"	我	说	.

“在我眼里，你是如此美丽，”我说。

" [waɪ] - [iː] - [es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sloʊ] [kə'loʊniəl] [drɔːl] ; " [aɪm][soʊ][glæd] .

"	**Y**	**-**	**e**	**-**	**s**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**her**	**slow**	**Colonial**	**drawl**	**;**	**"**	**I'm**	**so**	**glad**	**.**
"	是	-	e	-	s	,	"	她	说	,	和	她	慢的	殖民	拖长音	;	"	我是	所以	高兴的	.

“是的，”她用缓慢的殖民地口音说道；“我太高兴了。”

" [wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**We**	**stood**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**.**
"	我们	站立	寻找	在	每个	其他	.

我们站着，彼此对视。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [swept] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dæns] .

Then	**they**	**came**	**in**	**and**	**swept**	**us**	**away**	**to**	**dance**	**.**
然后	他们	来了	在	和	扫荡	我们	离开	到	舞蹈	.

然后他们进来，拉着我们一起跳舞。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

All	**the**	**evening**	**we**	**did**	**not**	**come**	**near**	**to**	**each**	**other**	**.**
全部	这	晚上	我们	做过	不是	来	靠近	到	每个	其他	.

整个晚上我们都没有靠近彼此。

['oʊnli][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Only	**once**	**,**	**as**	**she**	**passed**	**,**	**she**	**smiled**	**at**	**me**	**.**
仅有的	一次	,	作为	她	通过了	,	她	微笑	在	我	.

只有一次，在她经过我身边时，她对我笑了笑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [taʊn] .

The	**next**	**morning**	**I**	**left**	**the**	**town**	**.**
这	下一个	早晨	我	左边	这	镇	.

第二天早上我离开了这座小镇。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
I never saw her again .
我 绝不 锯 她 再次 .

我再也没见过她。

['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ;
Years afterwards I heard she had married and gone to America ;
年 然后 我 听到 她 有 已婚 和 已消失 到 美国 ;

多年后，我听说她结婚去了美国；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] - - [bʌt; bət][ðə; ði][roʊz] - - [ðə; ði][roʊz][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [stɪl] !
it may or may not be so - - but the rose - - the rose is in the box still !
它 可能 或者 可能 不是 是 所以 - - 但 这 玫瑰 - - 这 玫瑰 是 在 这 盒子 仍然 !

也许是这样，也许不是——但是那朵玫瑰——那朵玫瑰还在盒子里!

[wen] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmən] [grəuz] [dɪm] ,
When my faith in woman grows dim ,
什么时候 我的 信仰 在 女士 生长 暗淡 ,

当我对女性的信任逐渐消退时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [noʊ]
and it seems that for want of love and magnanimity she can play no
和 它 似乎 那 为了 想 的 爱 和 海量 她 能 玩 不
[pɑ:rt][ɪn] ['eni] ['fju:tʃər] ['hev(ə)n] ;
part in any future heaven ;
部分 在 任何 未来 天堂 ;

看来，由于缺乏爱和宽宏大量，她无法在未来的天堂中扮演任何角色；

[ðen] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] ['wɪðərd] [θɪŋ] [kʌmz] [bæk] : - - [sprɪŋ] ['kænɑ:t] [feɪl] [ˌju: 'es] .
then the scent of that small withered thing comes back : - - spring cannot fail us .
然后 这 香味 的 那 小的 干枯 事物 来 后退 : - - 春天 不能 失败 我们 .

然后，那枯萎的小东西的气味又回来了：——春天不会让我们失望。

- , [saʊθ] ['æfrɪkə] .
Matjesfontein , South Africa .
- , 南 非洲 .

南非马特耶斯方丹。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . " [ðə; ði] ['pɑ:ləsi] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] - - " .
III . " THE POLICY IN FAVOUR OF PROTECTION - - " .
三、 . " 这 政策 在 偏爱 的 保护 - - " .

三、“保护主义政策——”。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] ? - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] ?
Was it Right ? - - Was it Wrong ?
曾是 它 正确的 ? - - 曾是 它 错误的 ?

这样做是对的吗？——这样做是错的吗?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ;
A woman sat at her desk in the corner of a room ;
一个 女士 卫星 在 她 桌子 在 这 角落 的 一个 房间 ;

一位女士坐在房间角落的桌子前；

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['faɪər][bɜ:rnt] ['braɪtli] .
behind her a fire burnt brightly .
在后面 她 一个 火 烧焦的 明亮地 .

她身后燃着熊熊大火。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][kɑ:rd] .
Presently a servant came in and gave her a card .
目前 一个 仆人 来了 在 和 给予 她 一个 卡片 .

这时，一个仆人进来递给她一张名片。

" [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn] [naʊ] .

"	Say	I	am	busy	and	can	see	no	one	now	.
"	说	我	是	忙碌的	和	能	看	不	一	现在	.

“就说我很忙，现在没空见任何人。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

I	have	to	finish	this	article	by	two	o'clock	.
我	有	到	结束	这	文章	经过	二	点钟	.

我必须在两点钟之前完成这篇文章。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [bæk] .

"	The	servant	came	back	.
"	这	仆人	来了	后退	.

仆人回来了。

[ðə; ði] ['kɔːlər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi]

The	caller	said	she	would	only	keep	her	a	moment	:	it	was	necessary	she
这	呼叫者	说	她	会	仅有的	保持	她	一个	片刻	:	它	曾是	必要的	她

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] .

should	see	her	.
应该	看	她	.

来电者说她只会占用她一会儿时间：她必须见她一面。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] .

The	woman	rose	from	her	desk	.
这	女士	玫瑰	从	她	桌子	.

女人从办公桌前站了起来。

" [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [weɪt] .

"	Tell	the	boy	to	wait	.
"	告诉	这	男生	到	等待	.

“告诉那男孩等着。”

[æsk][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Ask	the	lady	to	come	in	.
问	这	女士	到	来	在	.

请这位女士进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦幻与现实人生(Dream Life and Real Life)

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

"	A	young	woman	in	a	silk	dress	,	with	a	cloak	reaching	to	her	feet	,
"	一个	年轻的	女士	在	一个	丝绸	裙子	,	和	一个	披风	到达	到	她	脚	,

['entərd] .

entered	.
进入	.

一位身穿丝绸连衣裙、披着长及脚踝斗篷的年轻女子走了进来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] .

She	was	tall	and	slight	,	with	fair	hair	.
她	曾是	高的	和	轻微	,	和	公平的	头发	.

她身材高挑纤细，有一头金发。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] .

"	I	knew	you	would	not	mind	.
"	我	知道	你	会	不是	头脑	.

“我就知道你不会介意。”

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] !

I	wished	to	see	you	so	!
我	希望	到	看	你	所以	!

我真希望见到你!

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	The	woman	offered	her	a	seat	by	the	fire	.
"	这	女士	提供	她	一个	座位	经过	这	火	.

“那位女士请她坐在火炉旁。”

" [meɪ] [aɪ]['lu:s(ə)n][jʊr; jər] [kloʊk] ? - - [ðə; ði] [ru:m] [ɪz][wɔ:rm] . "

"	May	I	loosen	your	cloak	?	-	-	the	room	is	warm	.	"
"	可能	我	松开	你的	披风	?	-	-	这	房间	是	温暖的	.	"

“我可以帮您松开斗篷吗？——房间里有点暖和。”

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [soʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] .

"	I	wanted	so	to	come	and	see	you	.
"	我	通缉	所以	到	来	和	看	你	.

“我非常想来看你。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [kʊd; kəd][help][ˌem 'i:] !

You	are	the	only	person	in	the	world	who	could	help	me	!
你	是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	可以	帮助	我	!

你是世界上唯一能帮我的人!

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] !

I	know	you	are	so	large	,	and	generous	,	and	kind	to	other	women	!
我	知道	你	是	所以	大的	,	和	慷慨的	,	和	种类	到	其他	女性	!

我知道你身材高大，为人慷慨，对其他女性也很友善!

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] .

"	She	sat	down	.
"	她	卫星	向下	.

她坐了下来。

[terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [glʌvz]

Tears	stood	in	her	large	blue	eyes	:	she	was	pulling	off	her	little	gloves
眼泪	站立	在	她	大的	蓝色的	眼睛	:	她	曾是	拉	离开	她	小的	手套

[ʌn'kɑːnʃəsli] .

unconsciously	.
不知不觉	.

她那双湛蓝的大眼睛里噙满了泪水：她不自觉地脱掉了小手套。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . - - " ([ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər]) :

"	You	know	Mr	.	-	-	"	(	she	mentioned	the	name	of	a	well	-	known	writer	)	:
"	你	知道	先生	.	-	-	"	(	她	提及	这	姓名	的	一个	出色地	-	已知	作家	)	:

“你知道先生——”(她提到了一位著名作家的名字)：

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][ɪn][jʊr; jər][wɜːrk] .

"	I	know	you	meet	him	often	in	your	work	.
"	我	知道	你	见面	他	经常	在	你的	工作	.

我知道你在工作中经常见到他。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

I	want	you	to	do	something	for	me	!
我	想	你	到	做	某物	为了	我	!

我希望你帮我做件事!

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] - [rʌg] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	woman	on	the	hearth	-	rug	looked	down	at	her	.
"	这	女士	在	这	炉	-	小地毯	看起来	向下	在	她	.

“坐在壁炉地毯上的女人低头看着她。”

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][maɪ] ['mʌðər] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

"	I	couldn't	tell	my	father	or	my	mother	,	or	any	one	else	;	but	I	can	tell	you	,
"	我	不能	告诉	我的	父亲	或者	我的	母亲	,	或者	任何	一	别的	;	但	我	能	告诉	你	,

“我不能告诉我的父亲、母亲，也不能告诉任何人；但我可以告诉你，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] .

though	I	know	so	little	of	you	.
尽管	我	知道	所以	小的	的	你	.

虽然我对你了解甚少。

[juː; jʊ] [noʊ] , [læst] ['sʌmər] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mʌnθ] .

You	know	,	last	summer	he	came	and	stayed	with	us	a	month	.
你	知道	,	最后的	夏天	他	来了	和	入住	和	我们	一个	月	.

你知道吗，去年夏天他来我们家住了一个月。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	saw	a	great	deal	of	him	.
我	锯	一个	伟大的	交易	的	他	.

我经常见到他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

I	don't	know	if	he	liked	me	;	I	know	he	liked	my	singing	,
我	不	知道	如果	他	喜欢	我	;	我	知道	他	喜欢	我的	歌唱	,

我不知道他是否喜欢我；但我知道他喜欢我唱歌。

[ænd; ənd][wiː; wi] [roʊd] [tə'geðər] - - [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

and	we	rode	together	-	-	I	liked	him	more	than	any	man	I	have	ever	seen	.
和	我们	骑	一起	-	-	我	喜欢	他	更多的	比	任何	男人	我	有	曾经	已见	.

我们一起骑马——我喜欢他胜过我见过的任何男人。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [laɪks]

you	know	it	isn't	true	that	a	woman	can	only	like	a	man	when	he	likes
你	知道	它	不是	真的	那	一个	女士	能	仅有的	喜欢	一个	男人	什么时候	他	点赞

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

你知道女人只有在男人喜欢她的时候才会喜欢他，这种说法是不正确的；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	thought	,	perhaps	,	he	liked	me	a	little	.
和	我	想法	,	也许	,	他	喜欢	我	一个	小的	.

我当时想，或许他有点喜欢我。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [wiː; wi][hæv; həv] [æskt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [kʌm]

Since	we	have	been	in	town	we	have	asked	,	but	he	has	never	come
自从	我们	有	到过	在	镇	我们	有	问	,	但	他	有	绝不	来

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

to	see	us	.
到	看	我们	.

自从我们来到这个城市以来，我们多次询问过他，但他从未来看望过我们。

[pər'hæps] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Perhaps	people	have	been	saying	something	to	him	about	me	.
也许	人们	有	到过	说	某物	到	他	关于	我	.

或许有人跟他说过我的事。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['kudnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ]

You	know	him	,	you	are	always	meeting	him	,	couldn't	you	say	or	do	anything
你	知道	他	,	你	是	总是	会议	他	,	不能	你	说	或者	做	任何事物

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

你认识他，你总是见到他，难道你就不能帮帮我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

"	She	looked	up	with	her	lips	white	and	drawn	.
"	她	看起来	向上	和	她	嘴唇	白色的	和	绘制	.

她抬起头，嘴唇苍白而憔悴。

" [aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][mæd] !

"	I	feel	sometimes	as	if	I	were	going	mad	!
"	我	感觉	有时	作为	如果	我	是	去	疯狂的	!

“我有时感觉自己快要疯了！”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] !

Oh	,	it	is	so	terrible	to	be	a	woman	!
哦	,	它	是	所以	糟糕的	到	是	一个	女士	!

哦，做女人真糟糕!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	woman	looked	down	at	her	.
"	这	女士	看起来	向下	在	她	.

女人低头看着她。

" [naʊ] [aɪ] [hɪr] [hiː; hi] [laɪks] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

"	Now	I	hear	he	likes	another	woman	.
"	现在	我	听到	他	点赞	其他	女士	.

“现在我听说他喜欢上了另一个女人。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['klevər] , [ænd; ənd] [raɪts] .

I	don't	know	who	she	is	,	but	they	say	she	is	so	clever	,	and	writes	.
我	不	知道	WHO	她	是	,	但	他们	说	她	是	所以	聪明的	,	和	写	.

我不知道她是谁，但据说她非常聪明，而且会写作。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

Oh	**,**	**it**	**is**	**so**	**terrible**	**,**	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**.**
哦	,	它	是	所以	糟糕的	,	我	不能	熊	它	.

哦，太可怕了，我无法忍受。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər][hænd] .

"	**The**	**woman**	**leaned**	**her**	**elbow**	**against**	**the**	**mantelpiece**	**,**	**and**	**her**	**face**	**against**	**her**	**hand**	**.**
"	这	女士	倾斜	她	弯头	反对	这	壁炉架	,	和	她	脸	反对	她	手	.

女人将胳膊肘靠在壁炉架上，脸埋在手上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

She	**looked**	**down**	**into**	**the**	**fire**	**.**
她	看起来	向下	进入	这	火	.

她低头看向火焰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] .

Then	**she**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**younger**	**woman**	**.**
然后	她	转向	和	看起来	在	这	年轻	女士	.

然后她转过身去看那个年轻女子。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**a**	**very**	**terrible**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**woman**	**.**
"	是的	,	"	她	说	,	"	它	是	一个	非常	糟糕的	事物	到	是	一个	女士	.

“是的，”她说，“做女人是一件非常可怕的事情。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**She**	**was**	**silent**	**.**
"	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

She	**said**	**with**	**some**	**difficulty**	**:**	**"**	**Are**	**you**	**sure**	**you**	**love**	**him**	**?**
她	说	和	一些	困难	:	"	是	你	当然	你	爱	他	?

她有些艰难地问道：“你确定你爱他吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][hæz; həz][fɔːr; fər][æn; ən]['oʊldər] [mæn] [huː] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,

Are	**you**	**sure**	**it**	**is**	**not**	**only**	**the**	**feeling**	**a**	**young**	**girl**	**has**	**for**	**an**	**older**	**man**	**who**	**is**	**celebrated**	**,**
是	你	当然	它	是	不是	仅有的	这	感觉	一个	年轻的	女孩	有	为了	一个	老	男人	WHO	是	著名	,

你确定人们所推崇的不仅仅是年轻女孩对年长男性的感情吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] ['evri] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ? "

and	**of**	**whom**	**every**	**one**	**is**	**talking**	**?**	**"**
和	的	谁	每一个	一	是	说	?	"

大家都在谈论谁呢?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [mæd] .

"	**I**	**have**	**been**	**nearly**	**mad**	**.**
"	我	有	到过	几乎	疯狂的	.

我几乎疯了。

[aɪ] ['hævnt] [slept] [fɔːr; fər] [wiːks] !

I	**haven't**	**slept**	**for**	**weeks**	**!**
我	还没有	睡着了	为了	周	!

我已经好几个星期没睡过觉了!

" [ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðər] , [tɪl] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [rɪŋz] ['ɔːlmoʊst][kʌt]['ɪntuː][ðə; ði]
" She knit her little hands together , till the jewelled rings almost cut into the
" 她 针织 她 小的 双手 一起 , 直到 这 珠宝 戒指 几乎 切 进入 这
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

她紧紧地握住自己的小手，直到镶满珠宝的戒指几乎勒进手指。

" [hiː; hi][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" He is everything to me ; there is nothing else in the world .
" 他 是 一切 到 我 ; 那里 是 没有什么 别的 在 这 世界 .

“他对我来说就是一切；世界上再也没有其他东西了。”

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd] [huː] [ker] ['oʊnli][fɔːr; fər]
You , who are so great , and strong , and clever , and who care only for
你 , WHO 是 所以 伟大的 , 和 强的 , 和 聪明的 , 和 WHO 关心 仅有的 为了
[jʊr; jər][wɜːrk] ,
your work ,
你的 工作 ,

你，如此伟大、强大、聪明，却只关心你的工作，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][men][æz; əz][jʊr; jər] [frendz] ,
and for men as your friends ,
和 为了 男人 作为 你的 朋友们 ,

把男性当作你的朋友，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
you cannot understand what it is when one person is everything to you ,
你 不能 理解 什么 它 是 什么时候 一 人 是 一切 到 你 ,

你无法理解当一个人是你的一切时，那种感觉是怎样的。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "
when there is nothing else in the world ! "
什么时候 那里 是 没有什么 别的 在 这 世界 ! "

当世上再无其他的时候！

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "
" And what do you want me to do ? "
" 和 什么 做 你 想 我 到 做 ? "

“那你想让我做什么？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] .
" A woman knows what she can do .
" 一个 女士 知道 什么 她 能 做 .

女人知道自己能做什么。

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Don't tell him that I love him .
不 告诉 他 那 我 爱 他 .

不要告诉他我爱他。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] .
" She looked up again .
" 她 看起来 向上 再次 .

她再次抬起头。

" [dʒʌst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Just say something to him .
" 只是 说 某物 到 他 .

“你就跟他说点什么。”

[oʊ] , [ɪts] [soʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
Oh , it's so terrible to be a woman ; I can't do anything .
哦 , 它是 所以 糟糕的 到 是 一个 女士 ; 我 不能 做 任何事物 .

唉，做女人真糟糕，我什么都做不了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
You won't tell him exactly that I love him ?
你 惯于 告诉 他 确切地 那 我 爱 他 ?

你难道不愿告诉他我爱他吗?

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [heɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] . "
That's the thing that makes a man hate a woman , if you tell it him plainly . "
那就是 这 事物 那 制作 一个 男人 恨 一个 女士 , 如果 你 告诉 它 他 显然 . "

如果你直截了当地告诉男人，这就是让他恨女人的原因。

" [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ˈoʊpənli] .
" If I speak to him I must speak openly .
" 如果 我 说话 到 他 我 必须 说话 公然 .

“如果我和他说话，我必须坦诚相待。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] .
He is my friend .
他 是 我的 朋友 .

他是我的朋友。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I cannot fence with him .
我 不能 栅栏 和 他 .

我无法和他击剑。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fenst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [əˈferz] .
I have never fenced with him in my own affairs .
我 有 绝不 围栏 和 他 在 我的 自己的 事务 .

我从未在自己的事务上与他发生过冲突。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
" She moved as though she were going away from the fireplace , then she turned
" 她 已搬 作为 尽管 她 是 去 离开 从 这 壁炉 , 然后 她 转向
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

她迈着仿佛要离开壁炉的步伐，然后转过身来说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [lʌv] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]
" Have you thought of what love is between a man and a woman when it
" 有 你 想法 的 什么 爱 是 之间 一个 男人 和 一个 女士 什么时候 它
[miːnz] [ˈmærɪdʒ] ?
means marriage ?
方法 婚姻 ?

你有没有想过，当爱情意味着婚姻时，男女之间的爱情究竟是什么?

[ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [laɪf] [tə'geðər] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

That	long	,	long	life	together	,	day	after	day	,	stripped	of	all	romance	and	distance	,
那	长的	,	长的	生活	一起	,	天	后	天	,	脱衣舞	的	全部	浪漫	和	距离	,

那漫长而又日复一日的相伴生活，剥离了所有的浪漫和距离。

['lɪvɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] : ['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ?

living	face	to	face	:	seeing	each	other	as	a	man	sees	his	own	soul	?
活的	脸	到	脸	:	看到	每个	其他	作为	一个	男人	看到	他的	自己的	灵魂	?

面对面地生活：像人看到自己的灵魂那样看待彼此?

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən]

Do	you	realize	that	the	end	of	marriage	is	to	make	the	man	and	woman
做	你	意识到	那	这	结尾	的	婚姻	是	到	制作	这	男人	和	女士

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

stronger	than	they	were	;
更强	比	他们	是	;

你是否意识到婚姻的最终目的是让男人和女人变得比以前更强大?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ,

and	that	if	you	cannot	,
和	那	如果	你	不能	,

如果你不能，

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

when	you	are	an	old	man	and	woman	and	sit	by	the	fire	,
什么时候	你	是	一个	老的	男人	和	女士	和	坐	经过	这	火	,

当你们这对老夫妇坐在火炉旁时，

[seɪ] , - [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['breɪvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['friːə(r)] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

say	,	'	Life	has	been	a	braver	and	a	freer	thing	for	us	,
说	,	-	生活	有	到过	一个	更勇敢	和	一个	更自由	事物	为了	我们	,

比如说，“对我们来说，生活变得更加勇敢、更加自由了”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [hænd] [ɪn] [hænd] , [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

because	we	passed	it	hand	in	hand	,	than	if	we	had	passed	through	it
因为	我们	通过了	它	手	在	手	,	比	如果	我们	有	通过了	通过	它

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

因为我们携手走过，比独自走过要好得多。

- [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [feɪld] ?

'	it	has	failed	?
-	它	有	失败的	?

它失败了吗?

[duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [tə'mɑːroʊ] ,

Do	you	care	for	him	enough	to	live	for	him	,	not	tomorrow	,
做	你	关心	为了	他	足够的	到	居住	为了	他	,	不是	明天	,

你足够在乎他，愿意为他而活，而不是为了明天吗?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] , ['feɪdɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æn; ən] [oʊld] , ['feɪdɪd] ['wʊmən] ?

but	when	he	is	an	old	,	faded	man	,	and	you	an	old	,	faded	woman	?
但	什么时候	他	是	一个	老的	,	褪色	男人	,	和	你	一个	老的	,	褪色	女士	?

但当他是一个衰老憔悴的男人，而你是一个衰老憔悴的女人时呢?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪknəsɪz] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrt] [juː; jʊ]

Can	you	forgive	him	his	sins	and	his	weaknesses	,	when	they	hurt	you
能	你	原谅	他	他的	罪孽	和	他的	弱点	,	什么时候	他们	伤害	你

[moʊst] ?

most	?
最多	?

当他的罪过和缺点最让你痛苦的时候，你能原谅他吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][laɪ][ə; eɪ] ['kwerələs] [ɪn'vælɪd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

If	he	were	to	lie	a	querulous	invalid	for	twenty	years	,
如果	他	是	到	说谎	一个	抱怨的	无效的	为了	二十	年	,

如果他卧病在床二十年，终日怨声载道，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][foʊld][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

would	you	be	able	to	fold	him	in	your	arms	all	that	time	,
会	你	是	有能力的	到	折叠	他	在	你的	武器	全部	那	时间	,

你能够一直把他抱在怀里吗?

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ['kʌmfəts] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

and	comfort	him	,	as	a	mother	comforts	her	little	child	?
和	舒适	他	,	作为	一个	母亲	舒适	她	小的	孩子	?

像母亲安慰自己的孩子一样安慰他?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] ['hevɪli] .

"	The	woman	drew	her	breath	heavily	.
"	这	女士	画	她	气息	重度	.

女人喘着粗气。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] !

"	Oh	,	I	love	him	absolutely	!
"	哦	,	我	爱	他	绝对地	!

“哦，我太爱他了！”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][daɪ] ,

I	would	be	glad	to	die	,
我	会	是	高兴的	到	死	,

我乐意死去。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

if	only	I	could	once	know	that	he	loved	me	better	than	anything	in	the	world	!
如果	仅有的	我	可以	一次	知道	那	他	喜爱	我	更好的	比	任何事物	在	这	世界	!

如果我早知道他爱我胜过世上一切该多好啊!

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	woman	stood	looking	down	at	her	.
"	这	女士	站立	寻找	向下	在	她	.

女人站在那里，低头看着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] ;

"	Have	you	never	thought	of	that	other	woman	;
"	有	你	绝不	想法	的	那	其他	女士	;

你难道从来没想过那个女人吗?

['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][juː; jʊ] ?

whether	she	could	not	perhaps	make	his	life	as	perfect	as	you	?
无论	她	可以	不是	也许	制作	他的	生活	作为	完美的	作为	你	?

她或许能让他的生活像你一样完美?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sloʊli] .

"	she	asked	,	slowly	.
"	她	问	,	缓慢地	.

她缓缓问道。

" [oʊ] , [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .

"	Oh	,	no	woman	ever	could	be	to	him	what	I	would	be	.
"	哦	,	不	女士	曾经	可以	是	到	他	什么	我	会	是	.

“哦，没有哪个女人能像我一样对他来说。”

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	would	live	for	him	.
我	会	居住	为了	他	.

我愿为他而活。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

He	belongs	to	me	.
他	属于	到	我	.

他是我的。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərd] , [nɑːt] [ˈkraɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈmuːvɪŋ] .

"	She	bent	herself	forward	,	not	crying	,	but	her	shoulders	moving	.
"	她	弯曲	她自己	向前	,	不是	哭泣	,	但	她	肩膀	移动	.

她向前弯下腰，没有哭，但肩膀在动。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

"	It	is	such	a	terrible	thing	to	be	a	woman	,
"	它	是	这样的	一个	糟糕的	事物	到	是	一个	女士	,

做女人真是一件可怕的事，

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] !

to	be	able	to	do	nothing	and	say	nothing	!
到	是	有能力的	到	做	没有什么	和	说	没有什么	!

能够什么都不做，什么都不说!

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ; [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː]

"	The	woman	put	her	hand	on	her	shoulder	;	the	younger	woman	looked	up	into
"	这	女士	放	她	手	在	她	肩膀	;	这	年轻	女士	看起来	向上	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

女人把手放在她的肩膀上；年轻女子抬头看着她的脸；

[ðen] [ðə; ði] [ˈeldər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .

then	the	elder	turned	away	and	stood	looking	into	the	fire	.
然后	这	长老	转向	离开	和	站立	寻找	进入	这	火	.

然后，老人转过身，站在那里望着火堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈkwaɪət] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [tɪk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .

There	was	such	quiet	,	you	could	hear	the	clock	tick	above	the	writing	-	table	.
那里	曾是	这样的	安静的	,	你	可以	听到	这	钟	打钩	多于	这	写作	-	桌子	.

周围一片寂静，甚至能听到书桌上方时钟的滴答声。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	woman	said	:	"	There	is	one	thing	I	can	do	for	you	.
这	女士	说	:	"	那里	是	一	事物	我	能	做	为了	你	.

女人说：“我可以为你做一件事。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] - - [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	do	not	know	if	it	will	be	of	any	use	-	-	I	will	do	it	.
我	做	不是	知道	如果	它	将要	是	的	任何	使用	-	-	我	将要	做	它	.

我不知道这样做是否有用——但我还是会去做。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

"	She	turned	away	.
"	她	转向	离开	.

她转过身去。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]

"	Oh	,	you	are	so	great	and	good	,	so	beautiful	,	so	different	from	other
"	哦	,	你	是	所以	伟大的	和	好的	,	所以	美丽的	,	所以	不同的	从	其他

[ˈwɪmɪn] ,

women	,
女性	,

“哦，你真是太棒了，太善良了，太漂亮了，和其他女人太不一样了。”

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðəm'selvz] !

who	**are**	**always**	**thinking**	**only**	**of**	**themselves**	**!**
WHO	是	总是	思维	仅有的	的	他们自己	!

他们只想着自己!

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Thank	**you**	**so**	**much**	**.**
感谢	你	所以	很多	.

太感谢了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	**know**	**I**	**can**	**trust**	**you**	**.**
我	知道	我	能	相信	你	.

我知道我可以信任你。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][maɪ] ['mʌðər] , [ɔːr] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . "

I	**couldn't**	**have**	**told**	**my**	**mother**	**,**	**or**	**any**	**one**	**but**	**you**	**.**	**"**
我	不能	有	讲述	我的	母亲	,	或者	任何	一	但	你	.	"

除了你，我没法告诉我妈妈，也没法告诉任何人。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜːrk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

"	**Now**	**you**	**must**	**go**	**;**	**I**	**have**	**my**	**work**	**to**	**finish**	**.**
"	现在	你	必须	去	;	我	有	我的	工作	到	结束	.

“你现在必须走了；我还有工作要做。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	**The**	**younger**	**woman**	**put**	**her**	**arms**	**round**	**her**	**.**
"	这	年轻	女士	放	她	武器	圆形的	她	.

年轻女子搂住了她。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**are**	**so**	**good**	**and**	**beautiful**	**!**
"	哦	,	你	是	所以	好的	和	美丽的	!

“哦，你真好，真漂亮！”

" [ðə; ði] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [kloʊk] ['rʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	**The**	**silk**	**dress**	**and**	**the**	**fur**	**cloak**	**rustled**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	这	丝绸	裙子	和	这	毛皮	披风	沙沙作响	出去	的	这	房间	.

丝绸连衣裙和皮草斗篷窸窣窣窣地从房间里走了出去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [æt; ət] [læst] ['fæstər] [ænd; ənd]

The	**woman**	**who**	**was**	**left**	**alone**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**,**	**at**	**last**	**faster**	**and**
这	女士	WHO	曾是	左边	独自的	步行	向上	和	向下	,	在	最后的	快点	和

['fæstər] ,

faster	**,**
快点	,

独自留下的那个女人来回踱步，最后走得越来越快。

[tɪl] [ðə; ði][drɑːps] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

till	**the**	**drops**	**stood**	**on**	**her**	**forehead**	**.**
直到	这	滴	站立	在	她	前额	.

直到水滴停留在她的额头上。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ;

After	**a**	**time**	**she**	**went**	**up**	**to**	**the**	**table**	**;**
后	一个	时间	她	去	向上	到	这	桌子	;

过了一会儿，她走到桌边;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪ'ledʒəbli][ɪn][ə; eɪ]['mænz][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]['peɪpər] :

there	**was**	**written**	**illegibly**	**in**	**a**	**man's**	**hand**	**on**	**a**	**fragment**	**of**	**manuscript**	**paper**	**:**
那里	曾是	书面	字迹模糊	在	一个	男人的	手	在	一个	分段	的	手稿	纸	:

在一张手稿纸碎片上，用男人的笔迹潦草地写着:

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Can	I	come	to	see	you	this	afternoon	?
"	能	我	来	到	看	你	这	下午	?

我今天下午可以来见您吗?

" [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ə'drest] ['envəloʊp] .

"	Near	it	was	a	closed	and	addressed	envelope	.
"	靠近	它	曾是	一个	关闭	和	已解决	信封	.

旁边有一个封好的、写好地址的信封。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	opened	it	.
她	打开	它	.

她打开了它。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [jes] , [pliːz] , [kʌm] .

In	it	were	written	the	words	:	"	Yes	,	please	,	come	.
在	它	是	书面	这	字	:	"	是的	,	请	,	来	.

上面写着："是的，请过来。"

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] .

"	She	tore	it	across	and	wrote	the	words	:	"	No	,	I	shall	not	be	at	liberty	.
"	她	撕裂	它	穿过	和	写道	这	字	:	"	不	,	我	将	不是	是	在	自由	.

她把它撕开，写下这样的话："不，我不会获得自由。"

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] .

"	She	closed	them	in	an	envelope	and	addressed	them	.
"	她	关闭	他们	在	一个	信封	和	已解决	他们	.

她把它们装进信封，并写上地址。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Then	she	rolled	up	the	manuscript	on	the	table	and	rang	the	bell	.
然后	她	滚动	向上	这	手稿	在	这	桌子	和	响铃	这	钟	.

然后她把桌上的手稿卷起来，按响了门铃。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

She	gave	it	to	the	servant	.
她	给予	它	到	这	仆人	.

她把它给了仆人。

" [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]['ɛndz] ['ræðər] [ə'brʌptli] ;

"	Tell	the	boy	to	give	this	to	his	master	,	and	say	the	article	ends	rather	abruptly	;
"	告诉	这	男生	到	给	这	到	他的	掌握	,	和	说	这	文章	结束	相当	突然	;

"告诉那孩子把这个交给他的主人，并说这篇文章结尾很突然；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ; [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] .

they	must	state	it	is	to	be	continued	;	I	will	finish	it	tomorrow	.
他们	必须	状态	它	是	到	是	持续	;	我	将要	结束	它	明天	.

他们必须声明故事尚未完结；我明天会把它写完。

[æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] [noʊ] . - [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðɪs] [noʊt] [ðer; ðər] .

As	he	passes	No	.	20	let	him	leave	this	note	there	.
作为	他	通过	不	.	-	让	他	离开	这	笔记	那里	.

当他经过20号时，让他把这张纸条留在那里。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [aʊt] .

"	The	servant	went	out	.
"	这	仆人	去	出去	.

仆人出去了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ['foʊldɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

She	walked	up	and	down	with	her	hands	folded	above	her	head	.
她	步行	向上	和	向下	和	她	双手	折叠	多于	她	头	.

她双手抱头，来回踱步。

[tuː] [mʌnθs] ['æftər] , [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

Two	months	after	,	the	older	woman	stood	before	the	fire	.
二	几个月	后	,	这	老	女士	站立	前	这	火	.

两个月后，那位老妇人站在火堆前。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] .

The	door	opened	suddenly	,	and	the	younger	woman	came	in	.
这	门	打开	突然	,	和	这	年轻	女士	来了	在	.

门突然开了，年轻女子走了进来。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] - - [aɪ] ['kudnt] [weɪt] .

"	I	had	to	come	-	-	I	couldn't	wait	.
"	我	有	到	来	-	-	我	不能	等待	.

我必须来——我等不及了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

You	have	heard	,	he	was	married	this	morning	?
你	有	听到	,	他	曾是	已婚	这	早晨	?

你听说了吗？他今天早上结婚了。

[oʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ?

Oh	,	do	you	think	it	is	true	?
哦	,	做	你	思考	它	是	真的	?

哦，你觉得这是真的吗?

[duː] [help] [ˌem 'iː] !

Do	help	me	!
做	帮助	我	!

请帮帮我!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	She	put	out	her	hands	.
"	她	放	出去	她	双手	.

她伸出了双手。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] . "

Yes	,	it	is	quite	true	.	"
是的	,	它	是	相当	真的	.	"

是的，确实如此。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] !

"	Oh	,	it	is	so	terrible	,	and	I	didn't	know	anything	!
"	哦	,	它	是	所以	糟糕的	,	和	我	没有	知道	任何事物	!

“哦，太可怕了，我竟然什么都不知道！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	ever	say	anything	to	him	?
做过	你	曾经	说	任何事物	到	他	?

你跟他说过什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] .

"	She	caught	the	woman's	hands	.
"	她	捕捉	这	女性的	双手	.

她抓住了那女人的手。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , - - [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k]

"	I	never	saw	him	again	after	the	day	you	were	here	,	-	-	so	I	could	not	speak
"	我	绝不	锯	他	再次	后	这	天	你	是	这里	,	-	-	所以	我	可以	不是	说话

[tu:; tə]

to
到

“自从你来过之后，我就再也没见过他，——所以我没法跟他说话。”

[hɪm; ɪm] , - - [bʌt; bət]

him	,	-	-	but
他	,	-	-	但

他，——但是

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	did	what	I	could	.
我	做过	什么	我	可以	.

我尽力了。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['pæsɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

"	She	stood	looking	passively	into	the	fire	.
"	她	站立	寻找	被动地	进入	这	火	.

她呆呆地站在那里，目光冷漠地望着火堆。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['oʊnli] [ˌeɪ'ti:n] .

"	And	they	say	she	is	quite	a	child	,	only	eighteen	.
"	和	他们	说	她	是	相当	一个	孩子	,	仅有的	十八	.

“他们说她还是个孩子，只有十八岁。”

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi]['oʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [θri:] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

They	say	he	only	saw	her	three	times	before	he	proposed	to	her	.
他们	说	他	仅有的	锯	她	三	时代	前	他	建议的	到	她	.

据说他在向她求婚前只见过她三次。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ? "

Do	you	think	it	is	true	?	"
做	你	思考	它	是	真的	?	"

你认为这是真的吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] . "

"	Yes	,	it	is	quite	true	.	"
"	是的	,	它	是	相当	真的	.	"

“是的，确实如此。”

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

"	He	can't	love	her	.
"	他	不能	爱	她	.

他不可能爱她。

[ðeɪ] [seɪ] ['hi:z]['oʊnli] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ræŋk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌni] .

They	say	he's	only	marrying	her	for	her	rank	and	her	money	.
他们	说	他是	仅有的	结婚	她	为了	她	秩	和	她	钱	.

他们说他娶她只是为了她的地位和财富。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] .

"	The	woman	turned	quickly	.
"	这	女士	转向	迅速地	.

女人迅速转过身去。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ?

"	What	right	have	you	to	say	that	?
"	什么	正确的	有	你	到	说	那	?

你有什么权利这么说?

[noʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
but I know him .
但 我 知道 他 .

但我认识他。

[wʌt] [niːd] [hæz; həz][hiː; hi][ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] [ræŋk][ɔːr] [welθ] ?
What need has he of any one's rank or wealth ?
什么 需要 有 他 的 任何 一个人的 秩 或者 财富 ?

他何须看重别人的地位或财富?

[hiː; hi][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] !
He is greater than them all !
他 是 更大的 比 他们 全部 !

他比他们所有人都伟大!

['oʊldər] ['wɪmɪn] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['niːdɪd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər]
Older women may have failed him ; he has needed to turn to her
老年人 女性 可能 有 失败的 他 ; 他 有 需要 到 转动 到 她
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

年长的女性或许让他失望了；他需要转向她美丽的.....

[freʃ] , [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm] .
fresh , young life to compensate him .
新鲜的 , 年轻的 生活 到 补偿 他 .

用新鲜年轻的生命来弥补他的不足。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['eni] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] , [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
She is a woman whom any man might have loved , so young and beautiful ;
她 是 一个 女士 谁 任何 男人 可能 有 喜爱 , 所以 年轻的 和 美丽的 ;

她是一位任何男人都可能爱上的女人，如此年轻漂亮;

[hɜːr; hər]['fæməli][ɑːr; ər] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪntəlekt] .
her family are famed for their intellect .
她 家庭 是 著名的 为了 他们的 智力 .

她的家族以才智著称。

[ɪf] [hiː; hi] [treɪnz] [hɜːr; hər] ,
If he trains her ,
如果 他 火车 她 ,

如果他训练她，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [waɪf] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "
she may make him a better wife than any other woman would have done . "
她 可能 制作 他 一个 更好的 妻子 比 任何 其他 女士 会 有 完毕 . "

她或许能成为比任何其他女人都更优秀的妻子。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , but I can't bear it - - I can't bear it !
" 哦 , 但 我 不能 熊 它 - - 我 不能 熊 它 !

“哦，但我受不了——我受不了！”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
" The younger woman sat down in the chair .
" 这 年轻 女士 卫星 向下 在 这 椅子 .

年轻女子在椅子上坐了下来。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . "
" She will be his wife , and have his children . "
" 她 将要 是 他的 妻子 , 和 有 他的 孩子们 . "

“她将成为他的妻子，并为他生儿育女。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [muːvd] ['kwɪkli] .
" The elder woman moved quickly .
" 这 长老 女士 已搬 迅速地 .

“老妇人动作很快。”

" [wʌn] ['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪts] [hed] [ɑːn] [wʌnz] [brest] [ænd; ənd] [fiːd]
" One wants to have the child , and lay its head on one's breast and feed
" 一 想要 到 有 这 孩子 , 和 躺 它是 头 在 一个人的 胸部 和 喂养
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“一个人想要生下孩子，让他的头枕在自己的胸膛上，喂养他。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] .
" She moved quickly .
" 她 已搬 迅速地 .

她行动迅速。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [ɪf] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ker]
" It would not matter if another woman bore it , if one had it to take care
" 它 会 不是 事情 如果 其他 女士 钻孔 它 , 如果 一 有 它 到 拿 关心
[ʌv; əv] .
of .
的 .

“如果孩子是由一个女人生的，那也无所谓，只要有一个女人要照顾就行。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] .
" She moved restlessly .
" 她 已搬 躁动不安 .

她不安地挪动着。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .
" Oh , no , I couldn't bear it to be hers .
" 哦 , 不 , 我 不能 熊 它 到 是 她的 .

“哦，不，我无法忍受它是她的。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ; [ɔːl][maɪ] ['fɪŋgərz] [tɜːrn][koʊld] ;
When I think of her I feel as if I were dying ; all my fingers turn cold ;
什么时候 我 思考 的 她 我 感觉 作为 如果 我 是 垂死 ; 全部 我的 手指 转动 寒冷的 ;

每当我想起她，我就感觉自己快要死了；我的手指都变得冰冷；

[aɪ] [fiːl] [ded] .
I feel dead .
我 感觉 死的 .

我感觉自己像行尸走肉。

[oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][hɪz; ɪz] [frend] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
Oh , you were only his friend ; you don't know !
哦 , 你 是 仅有的 他的 朋友 ; 你 不 知道 !

哦，你只是他的朋友而已；你根本不知道！

" [ðə; ði]['oʊldər] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

"	The	older	spoke	softly	and	quickly	,
"	这	老	辐	轻轻	和	迅速地	,

年长者说话轻声细语，语速很快。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

"	Don't	you	feel	a	little	gentle	to	her	when	you	think	she's	going	to	be
"	不	你	感觉	一个	小的	温和的	到	她	什么时候	你	思考	她是	去	到	是

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

his	wife	and	the	mother	of	his	child	?
他的	妻子	和	这	母亲	的	他的	孩子	?

“想到她将成为他的妻子和孩子的母亲，你难道不会对她格外温柔一些吗？”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][pʊt][maɪ][ɑːrmz][raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][wʌns] ,

I	would	like	to	put	my	arms	round	her	and	touch	her	once	,
我	会	喜欢	到	放	我的	武器	圆形的	她	和	触碰	她	一次	,

我想拥抱她，轻轻地碰碰她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] .

if	she	would	let	me	.
如果	她	会	让	我	.

如果她愿意的话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] . "

She	is	so	beautiful	,	they	say	.	"
她	是	所以	美丽的	,	他们	说	.	"

“他们都说她很漂亮。”

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	I	could	never	bear	to	see	her	;	it	would	kill	me	.
"	哦	,	我	可以	绝不	熊	到	看	她	;	它	会	杀	我	.

“哦，我永远也无法忍受见到她；那会要了我的命。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] [tə'deɪ] !

And	they	are	so	happy	together	today	!
和	他们	是	所以	快乐的	一起	今天	!

他们今天在一起真是太幸福了！

[hiː; hi][ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ! "

He	is	loving	her	so	!	"
他	是	爱	她	所以	!	"

他非常爱她！

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ?

"	Don't	you	want	him	to	be	happy	?
"	不	你	想	他	到	是	快乐的	?

难道你不希望他幸福吗?

" [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	The	older	woman	looked	down	at	her	.
"	这	老	女士	看起来	向下	在	她	.

年长的女人低头看着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] ?

"	Have	you	never	loved	him	,	at	all	?
"	有	你	绝不	喜爱	他	,	在	全部	?

你从来没有爱过他吗?

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	The	younger	woman's	face	was	covered	with	her	hands	.
"	这	年轻	女性的	脸	曾是	涵盖	和	她	双手	.

“年轻女子用双手捂住了脸。”

" [oʊ] , [its] [soʊ]['terəb(ə)l] , [soʊ][dɑːrk] !
" Oh , it's so terrible , so dark !
" 哦 , 它是 所以 糟糕的 , 所以 黑暗的 !

“哦，太可怕了，太黑暗了！”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] !
and I shall go on living year after year , always in this awful pain !
和 我 将 去 在 活的 年 后 年 , 总是 在 这 可怕 疼痛 !

我将继续活下去，年复一年，永远忍受这种可怕的痛苦！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ] !
Oh , if I could only die !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 死 !

唉，我真想死！

" [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mɛʒərdli] [ʃiː; ʃi]
" The older woman stood looking into the fire ; then slowly and measuredly she
" 这 老 女士 站立 寻找 进入 这 火 ; 然后 缓慢地 和 谨慎地 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“那位年长的妇女站在那里，望着火堆；然后她缓缓地、沉稳地说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , [ɪn] [laɪf] , [wen] ['evriθɪŋ] [siːmz] [dɑːrk] , [wen] [ðə; ði] [breɪn] [riːlz] ,
" There are times , in life , when everything seems dark , when the brain reels ,
" 那里 是 时代 , 在 生活 , 什么时候 一切 似乎 黑暗的 , 什么时候 这 脑 卷轴 ,

人生中总有一些时刻，感觉一切都很黑暗，大脑一片混乱，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] .
and we cannot see that there is anything but death .
和 我们 不能 看 那 那里 是 任何事物 但 死亡 .

我们看不到除了死亡之外的任何事物。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['æftər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] , [kɑːm] [kʌmz] .
But , if we wait long enough , after long , long years , calm comes .
但 , 如果 我们 等待 长的 足够的 , 后 长的 , 长的 年 , 冷静的 来 .

但是，如果我们等待足够长的时间，经过漫长的岁月，平静终将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] , [wiː; wi]
It may be we cannot say it was well ; but we are contented , we
它 可能 是 我们 不能 说 它 曾是 出色地 ; 但 我们 是 满足 , 我们
[ək'sept] [ðə; ði][pæst] .
accept the past .
接受 这 过去的 .

或许我们不能说过去一切都很好；但我们感到满足，我们接受过去。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['endɪd] .
The struggle is ended .
这 斗争 是 结束 .

斗争结束了。

[ðæt] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pər'hæps] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
That day may come for you , perhaps sooner than you think .
那 天 可能 来 为了 你 , 也许 很快 比 你 思考 .

那一天或许也会降临到你身上，也许比你想象的还要快。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" She spoke slowly and with difficulty .
" 她 辐 缓慢地 和 和 困难 .

她说话很慢，也很吃力。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	No	,	it	can	never	come	for	me	.
"	不	,	它	能	绝不	来	为了	我	.

不，它永远不会来找我。

[ɪf] [wʌns] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['evər] .

If	once	I	have	loved	a	thing	,	I	love	it	for	ever	.
如果	一次	我	有	喜爱	一个	事物	,	我	爱	它	为了	曾经	.

我若爱上某样东西，便会永远爱它。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] . "

I	can	never	forget	.	"
我	能	绝不	忘记	.	"

我永远不会忘记。

" [lʌv] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][end][ɪn][laɪf] .

"	Love	is	not	the	only	end	in	life	.
"	爱	是	不是	这	仅有的	结尾	在	生活	.

“爱情并不是人生的唯一目的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] . "

There	are	other	things	to	live	for	.	"
那里	是	其他	事物	到	居住	为了	.	"

人生还有其他值得追求的东西。

" [oʊ] , [jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Oh	,	yes	,	for	you	!
"	哦	,	是的	,	为了	你	!

“哦，是的，为了你！”

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [lʌv] [ɪz] ['evriθɪŋ] ! "

To	me	love	is	everything	!	"
到	我	爱	是	一切	!	"

对我来说，爱就是一切！

" [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [dɪr] .

"	Now	,	you	must	go	,	dear	.
"	现在	,	你	必须	去	,	亲爱的	.

“亲爱的，你现在必须走了。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [stʊd] [ʌp] .

"	The	younger	woman	stood	up	.
"	这	年轻	女士	站立	向上	.

年轻女子站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	has	been	such	a	comfort	to	talk	to	you	.
"	它	有	到过	这样的	一个	舒适	到	讲话	到	你	.

和你聊天真是让我感到很安慰。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

I	think	I	should	have	killed	myself	if	I	had	not	come	.
我	思考	我	应该	有	被杀	我	如果	我	有	不是	来	.

如果我没有来，我想我应该自杀了。

[juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][soʊ] .

You	help	me	so	.
你	帮助	我	所以	.

你帮了我很大的忙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	always	be	grateful	to	you	.
我	将	总是	是	感激的	到	你	.

我将永远感激你。

" [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	The	older	woman	took	her	hand	.
"	这	老	女士	采取	她	手	.

年长的女人握住了她的手。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	want	to	ask	something	of	you	.	"
"	我	想	到	问	某物	的	你	.	"

我想请你帮个忙。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	cannot	quite	explain	to	you	.
"	我	不能	相当	解释	到	你	.

我无法向你解释清楚。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

You	will	not	understand	.
你	将要	不是	理解	.

你不会明白的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ðæn; ðən]

But	there	are	times	when	something	more	terrible	can	come	into	a	life	than
但	那里	是	时代	什么时候	某物	更多的	糟糕的	能	来	进入	一个	生活	比

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] .

it	should	lose	what	it	loves	.
它	应该	失去	什么	它	爱	.

但有时，生活中会发生比失去所爱更可怕的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	you	have	had	a	dream	of	what	life	ought	to	be	,
如果	你	有	有	一个	梦	的	什么	生活	应该	到	是	,

如果你曾梦想过自己理想的生活，

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][feɪl] ;

and	you	try	to	make	it	real	,	and	you	fail	;
和	你	尝试	到	制作	它	真实的	,	和	你	失败	;

你试图将它变成现实，但你失败了；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [weiks] [ʌp]

and	something	you	have	killed	out	in	your	heart	for	long	years	wakes	up
和	某物	你	有	被杀	出去	在	你的	心	为了	长的	年	醒来	向上

[ænd; ənd][kraɪz] ,

and	cries	,
和	哭泣	,

你内心深处多年来一直压抑着的某些东西，突然苏醒过来，开始哭泣。

- [let] [iːtʃ] [mæn] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] , [ænd; ənd] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	Let	each	man	play	his	own	game	,	and	care	nothing	for	the	hand	of	his
-	让	每个	男人	玩	他的	自己的	游戏	,	和	关心	没有什么	为了	这	手	的	他的

['feloʊ] !

fellow	!
同伴	!

“让每个人都玩自己的游戏，不要在意别人的手！”

[iːtʃ] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Each	man	for	himself	.
每个	男人	为了	他自己	.

各人自扫门前雪。

[soʊ][ðə; ði] [geɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] ！ -
So the game must be played ! '
所以 这 游戏 必须 是 玩 ！ -

所以游戏必须进行！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [daʊt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [siːmz] ['wɑːʃɪŋ] [aʊt]
and you doubt all you have lived for , and the ground seems washing out
和 你 怀疑 全部 你 有 居住地 为了 , 和 这 地面 似乎 洗涤 出去
['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] - - .
under your feet - - .
在下面 你的 脚 - - .

你会怀疑自己为之奋斗的一切，脚下的土地似乎正在崩塌——。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
" Such a time has come to me now .
" 这样的 一个 时间 有 来 到 我 现在 .

“现在，我正迎来这样的时刻。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['evər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [kʌmz] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [help] ,
If you would promise me that if ever another woman comes to seek your help ,
如果 你 会 承诺 我 那 如果 曾经 其他 女士 来 到 寻找 你的 帮助 ,

如果你能答应我，如果以后再有其他女性来寻求你的帮助，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ,
you will give it to her , and try to love her for my sake ,
你 将要 给 它 到 她 , 和 尝试 到 爱 她 为了 我的 清酒 ,

你会把它给她，并且为了我，试着去爱她。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
I think it will help me .
我 思考 它 将要 帮助 我 .

我觉得这对我会有帮助。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [feɪθ] . "
I think I should be able to keep my faith . "
我 思考 我 应该 是 有能力的 到 保持 我的 信仰 . "

我认为我应该能够保持我的信仰。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] .
" Oh , I will do anything you ask me to .
" 哦 , 我 将要 做 任何事物 你 问 我 到 .

“哦，您让我做什么我都愿意。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] . "
You are so good and great . "
你 是 所以 好的 和 伟大的 . "

你真是太棒了！

" [oʊ] , [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ！ - - [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ！
" Oh , good and great ! - - if you knew !
" 哦 , 好的 和 伟大的 ！ - - 如果 你 知道 ！

“哦，太好了！——如果你知道的话！”

[naʊ] [goʊ] , [dɪr] . "
Now go , dear . "
现在 去 , 亲爱的 . "

走吧，亲爱的。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɜːrk] , [hæv; həv][aɪ] ? "

"	I	have	not	kept	you	from	your	work	,	have	I	?	"
"	我	有	不是	保留	你	从	你的	工作	,	有	我	?	"

“我没有耽误你的工作，对吧？”

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['leɪtli] .

"	No	;	I	have	not	been	working	lately	.
"	不	;	我	有	不是	到过	在职的	最近	.

“不，我最近没有工作。”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] .

Good	-	by	,	dear	.
好的	-	经过	,	亲爱的	.

再见，亲爱的。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [went] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] ,

"	The	younger	woman	went	;	and	the	elder	knelt	down	by	the	chair	,
"	这	年轻	女士	去	;	和	这	长老	跪下	向下	经过	这	椅子	,

“年轻女子走了；年长的女子跪在椅子旁，

[ænd; ənd] [weɪld] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

and	wailed	like	a	little	child	when	you	have	struck	it	and	it	does	not
和	哀嚎	喜欢	一个	小的	孩子	什么时候	你	有	击	它	和	它	做	不是

[der] [tuː; tə][kraɪ] [laʊd] .

dare	to	cry	loud	.
敢	到	哭	大声	.

当你打它时，它会像小孩子一样嚎啕大哭，却不敢大声哭喊。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ə'gen] .

A	year	after	;	it	was	early	spring	again	.
一个	年	后	;	它	曾是	早期的	春天	再次	.

一年后，又到了早春。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [desk] ['raɪtɪŋ] ; [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði]['faɪər] [bɜːrnt] ['braɪtli] .

The	woman	sat	at	her	desk	writing	;	behind	her	the	fire	burnt	brightly	.
这	女士	卫星	在	她	桌子	写作	;	在后面	她	这	火	烧焦的	明亮地	.

女人坐在书桌前写作；她身后的炉火熊熊燃烧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ɪn] ['difərɪŋ] ['piːpəlz] [liːd]

She	was	writing	a	leading	article	on	the	causes	which	in	differing	peoples	lead
她	曾是	写作	一个	领导	文章	在	这	原因	哪个	在	不同	人民	带领

[tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [friː] [treɪd] [ɔːr] [prə'tekʃənɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

to	the	adoption	of	Free	Trade	or	Protectionist	principles	.
到	这	采用	的	自由的	贸易	或者	保护主义者	原则	.

她当时正在撰写一篇社论，探讨不同民族采取自由贸易或保护主义原则的原因。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊt] [ɑːn] ['kwɪkli] .

The	woman	wrote	on	quickly	.
这	女士	写道	在	迅速地	.

女人继续快速地写着。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

After	a	while	the	servant	entered	and	laid	a	pile	of	letters	on	the	table	.
后	一个	尽管	这	仆人	进入	和	铺设	一个	桩	的	信件	在	这	桌子	.

过了一会儿，仆人进来，把一叠信件放在桌子上。

" [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	Tell	the	boy	I	shall	have	done	in	fifteen	minutes	.
"	告诉	这	男生	我	将	有	完毕	在	十五	分钟	.

“告诉那孩子，我十五分钟就能完成。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɑːn] .
" She wrote on .
" 她 写道 在 .

她继续写道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
Then she caught sight of the writing on one of the letters .
然后 她 捕捉 视线 的 这 写作 在 一 的 这 信件 .

然后她瞥见了其中一封信上的字迹。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
She put down her pen , and opened it .
她 放 向下 她 笔 , 和 打开 它 .

她放下笔，打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][soʊ] : - -
It ran so : - -
它 跑 所以 : - -

运行过程如下：--

" [dɪr] [frend] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Dear Friend , - - I am writing to you ,
" 亲爱的 朋友 , - - 我 是 写作 到 你 ,

亲爱的朋友，——我写信给你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] .
because I know you will rejoice to hear of my great happiness .
因为 我 知道 你 将要 麾 到 听到 的 我的 伟大的 幸福 .

因为我知道你听到我的喜讯一定会非常高兴。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [weɪt] ,
Do you remember how you told me that day by the fire to wait ,
做 你 记住 如何 你 讲述 我 那 天 经过 这 火 到 等待 ,

你还记得那天在篝火旁，你告诉我等待吗?

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ?
and after long , long years I should see that all was for the best ?
和 后 长的 , 长的 年 我 应该 看 那 全部 曾是 为了 这 最好的 ?

经过漫长的岁月，我终于明白一切都是最好的安排?

[ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [hoʊpt] .
That time has come sooner than we hoped .
那 时间 有 来 很快 比 我们 希望 .

那一天比我们预想的来得更快。

[læst] [wiːk] [ɪn] [roʊm] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [best] , ['nəublist] , [moʊst][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv]
Last week in Rome I was married to the best , noblest , most large - hearted of
最后的 星期 在 罗马 我 曾是 已婚 到 这 最好的 , 最高贵 , 最多 大的 - 心地 的
[men] .
men .
男人 .

上周我在罗马嫁给了世上最好、最高尚、最宽广心肠的男人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['flɔrəns] [tə'geðər] .
We are now in Florence together .
我们 是 现在 在 佛罗伦萨 一起 .

我们现在一起在佛罗伦萨。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You don't know how beautiful all life is to me .
你 不 知道 如何 美丽的 全部 生活 是 到 我 .

你不知道在我眼中，生命有多么美好。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['gɜ:lz] ['fu:lɪʃ] [dri:m] .

I	know	now	that	the	old	passion	was	only	a	girl's	foolish	dream	.
我	知道	现在	那	这	老的	热情	曾是	仅有的	一个	女孩们	愚蠢	梦	.

我现在明白，那段旧日的激情只不过是少女愚蠢的梦想而已。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] ['tru:li] [lʌvd] .

My	husband	is	the	first	man	I	have	ever	truly	loved	.
我的	丈夫	是	这	第一的	男人	我	有	曾经	真的	喜爱	.

我丈夫是我第一个真正爱过的男人。

[hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'i:][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [mæn]['evər][kʊd; kəd] .

He	loves	me	and	understands	me	as	no	other	man	ever	could	.
他	爱	我	和	明白	我	作为	不	其他	男人	曾经	可以	.

他爱我，也了解我，这是其他任何男人都无法比拟的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; [gɑ:d][hæd; həd] ['betər] [θɪŋz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

I	am	thankful	that	my	dream	was	broken	;	God	had	better	things	in	store	for	me	.
我	是	感恩	那	我的	梦	曾是	破碎的	;	上帝	有	更好的	事物	在	店铺	为了	我	.

我很庆幸我的梦想破灭了；上帝为我安排了更好的东西。

[aɪ][dəunt] [heɪt] [ðæt] ['wʊmən] ['eni] [mɔ:r] ; [aɪ] [lʌv] ['evri] [wʌn] !

I	don't	hate	that	woman	any	more	;	I	love	every	one	!
我	不	恨	那	女士	任何	更多的	;	我	爱	每一个	一	!

我不再恨那个女人了；我爱每一个人!

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dɪr] ?

How	are	you	,	dear	?
如何	是	你	,	亲爱的	?

你好吗亲爱的?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

We	shall	come	and	see	you	as	soon	as	we	arrive	in	England	.
我们	将	来	和	看	你	作为	很快	作为	我们	到达	在	英格兰	.

我们一抵达英国就会去看你。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][soʊ] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [greɪt] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

I	always	think	of	you	so	happy	in	your	great	work	and	helping	other	people	.
我	总是	思考	的	你	所以	快乐的	在	你的	伟大的	工作	和	帮助	其他	人们	.

我总是想起你因为出色的工作和帮助他人而感到无比快乐的样子。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌvli] .

I	don't	think	now	it	is	terrible	to	be	a	woman	;	it	is	lovely	.
我	不	思考	现在	它	是	糟糕的	到	是	一个	女士	;	它	是	迷人的	.

我现在不认为做女人很糟糕；相反，这很美好。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['weðər] .

"	I	hope	you	are	enjoying	this	beautiful	spring	weather	.
"	我	希望	你	是	享受	这	美丽的	春天	天气	.

希望您喜欢这美好的春日天气。

" [jɔ:rz] , ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [lʌv] ,

"	Yours	,	always	full	of	gratitude	and	love	,
"	此致	,	总是	满的	的	感激	和	爱	,

“永远充满感激和爱意的你，

" [i:] - - .

"	E	-	-	.
"	E	-	-	.

“E--。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] : [ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	The	woman	read	the	letter	:	then	she	stood	up	and	walked	towards	the	fire	.
"	这	女士	读	这	信	:	然后	她	站立	向上	和	步行	向	这	火	.

女人读完信后，站起身走向火堆。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

She	did	not	re	-	read	it	,	but	stood	with	it	open	in	her	hand	,
她	做过	不是	关于	-	读	它	,	但	站立	和	它	打开	在	她	手	,

她没有重读一遍，而是拿着摊开的书站在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bleɪz] .

looking	down	into	the	blaze	.
寻找	向下	进入	这	火焰	.

向下望去，只见熊熊烈火熊熊燃烧。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] .

Her	lips	were	drawn	in	at	the	corners	.
她	嘴唇	是	绘制	在	在	这	角落	.

她的嘴角微微内收。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] ['sloʊli] ,

Presently	she	tore	the	letter	up	slowly	,
目前	她	撕裂	这	信	向上	缓慢地	,

她缓缓地撕碎了那封信。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['bɪts] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] .

and	watched	the	bits	floating	down	one	by	one	into	the	grate	.
和	观看	这	比特	漂浮的	向下	一	经过	一	进入	这	格特	.

然后看着那些碎片一个接一个地飘落到格栅里。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [desk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪt] ,

Then	she	went	back	to	her	desk	,	and	began	to	write	,
然后	她	去	后退	到	她	桌子	,	和	开始	到	写	,

然后她回到书桌前，开始写作。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [stɪl] [drɔ:n] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] .

with	her	mouth	still	drawn	in	at	the	corners	.
和	她	嘴	仍然	绘制	在	在	这	角落	.

她的嘴角仍然微微上扬。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,

After	a	while	she	laid	her	arm	on	the	paper	and	her	head	on	her	arm	,
后	一个	尽管	她	铺设	她	手臂	在	这	纸	和	她	头	在	她	手臂	,

过了一会儿，她把胳膊放在纸上，头枕在胳膊上。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ðer; ðər] .

and	seemed	to	go	to	sleep	there	.
和	似乎	到	去	到	睡觉	那里	.

然后似乎就在那里睡着了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [nɑ:kt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Presently	the	servant	knocked	;	the	boy	was	waiting	.
目前	这	仆人	敲门	;	这	男生	曾是	等待	.

这时，仆人敲了敲门；男孩正在等着。

" [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [weɪt] [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] .

"	Tell	him	to	wait	ten	minutes	more	.
"	告诉	他	到	等待	十	分钟	更多的	.

告诉他再等十分钟。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [pen] - - " [ðə; ði] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['kɑːləniz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

" She took up her pen - - " The Policy of the Australian Colonies in favour of

" 她 采取 向上 她 笔 - - " 这 政策 的 这 澳大利亚 殖民地 在 偏爱 的

[prə'tekʃn] [ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] - - " [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] - - " [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [fækt] - - [ðə; ði]

Protection is easily understood - - " she waited - - " when one considers the fact - - the

保护 是 容易地 理解 - - " 她 等待 - - " 什么时候 一 考虑 这 事实 - - 这

[fækt] - - ;

fact - - ;

事实 - - ;

“她拿起笔——“澳大利亚殖民地的保护政策很容易理解——”她停顿了一下——“只要考虑到这个事实——这个事实——;

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

" then she finished the article .

" 然后 她 完成的 这 文章 .

然后她写完了文章。

[keɪp] [taʊn] , [saʊθ] ['æfrɪkə] , - .

Cape Town , South Africa , 1892 .

岬 镇 , 南 非洲 , - .

南非开普敦，1892年。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神